2011 - 0099

Haiti Reconstruction Grant Agreement	Accord de Don Relatif à la Reconstruction d'Haïti
BETWEEN THE	ENTRE
UNITED STATES OF AMERICA	LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
AND	ET
THE REPUBLIC OF HAITI	LA REPUBLIQUE D'HAITI
FOR	POUR
INFRASTRUCTURE AND ENERGY	L'INFRASTRUCTURE ET L'ENERGIE
FOOD AND ECONOMIC SECURITY	LA SECURITE ALIMENTAIRE ET ECONOMIQUE
HEALTH AND OTHER BASIC SERVICES	LA SANTE ET AUTRES SERVICES DE BASE
AND	ET
GOVERNANCE AND RULE OF LAW	GOUVERNANCE ET ETAT DE DROIT
Dated: May 13, 2011	Daté : 13 mai 2011

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

HAITI RECONSTRUCTION GRANT AGREEMENT		ACCORD DE DON POUR LA RECONSTRUCTION D'HAITI	
Table of Contents		**Table des Matières**	
Article 1:	Purpose	Article 1:	Objectif
Article 2:	Assistance Objective, Core Development Pillars and Results	Article 2:	Objectif de l'Assistance, Principaux Piliers de Développement et Résultats
Section 2.1	Assistance Objective	Section 2.1	Objectif de l'Assistance
Section 2.2	Results	Section 2.2	Résultats
Section 2.3	Annex 1, Amplified Descriptions	Section 2.3	Annexe 1, Descriptions Détaillées
Article 3:	Contribution of the Parties	Article 3:	Contributions des Parties
Section 3.1	USAID Contribution	Section 3.1	Contribution de l'USAID
Article 4:	Grantee Covenant on Assistance Objective, Core Development Pillars and Results	Article 4:	Engagement du Bénéficiaire à l'Objectif de l'Assistance, Piliers Essentiels de Développement et Résultats Escomptés.
Article 5:	Completion Date	Article 5:	Date d'Achèvement
Article 6:	Conditions Precedent to Disbursement	Article 6:	Conditions Préalables au Décaissement
Section 6.1	First Disbursement	Section 6.1.	Premier Décaissement
Section 6.2	Notification	Section 6.2.	Avis
Section 6.3	Terminal Dates for Conditions Precedent	Section 6.3	Dates d'Achèvement des Conditions Préalables
Article 7:	Special Covenants	Article 7:	Conventions Spéciales
Article 8:	Miscellaneous	Article 8:	Divers

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

HAITI RECONSTRUCTION GRANT AGREEMENT	ACCORD DE DON POUR LA RECONSTRUCTION D'HAITI
Dated: May 13, 2011	Date: 13 mai 2011
Between	Entre
The United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID")	Les Etats-Unis d'Amérique, agissant par le biais de l'Agence Américaine pour le Développement International (« USAID »)
and	et
The State of Haiti, acting through the Ministry of Planning and External Cooperation (hereinafter referred to as the "Grantee").	L'Etat Haïtien, agissant par le biais du Ministère de la Planification et de la Coopération Externe (ci-après dénommé le « Bénéficiaire »).
Article 1: Purpose.	**Article 1:** Objectif.
The purpose of this Haiti Reconstruction Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above ("the Parties") about the Assistance Objective and Core Development Pillars of the Post-Earthquake Strategy for Renewal and Economic Opportunity in Haiti of the Government of the United States of America (referred to in this Agreement as "Haiti Country Strategy" or "HCS"). The Assistance Objective and Core Development Pillars are described below.	L'Accord de Don pour la Reconstruction d'Haïti « Accord » a pour objectif de déterminer les compréhensions des parties mentionnées ci-dessus (« les Parties ») eu égard à l'Objectif de l'Assistance et au Principaux Piliers de Développement de la stratégie post séisme pour un relèvement et une relance économique en Haïti, par le Gouvernement des Etats-Unis en Haïti (dénommé dans le présent Accord « Stratégie de pays en Haïti ou HCS). L'Objectif de l'Assistance et les Principaux Piliers de Développement sont décrits ci-dessous.
Article 2: Assistance Objective, Core Development Pillars and Results.	**Article 2:** Objectif de l'Assistance, Principaux Piliers de Développement et Résultats Escomptés.
Section 2.1. The Government of the United States of America has the overall Assistance Objective of "A Stable and Economically Viable Haiti" under its HCS. There are four Core Development Pillars of investment critical to achieving this Assistance Objective, as follows:	Section 2.1. D'une façon générale, l'Objectif de l'Assistance poursuivi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est une << Haïti Stable et Economiquement Viable >> dans le cadre du HCS. Il y a quatre Principaux Piliers de Développement nécessaires à l'aboutissement de l'Objectif de l'Assistance. Ces piliers sont les suivants:

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax: (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

i. Infrastructure and Energy; ii. Food and Economic Security; iii. Health and Other Basic Services; and iv. Governance and Rule of Law	i. Infrastructure et Energie ii. Sécurité Alimentaire et Economique iii. Santé et Autres Services de Base et iv. Gouvernance et Etat de Droit
The Government of the United States may add, modify or closeout Assistance Objectives or Core Development Pillars from time to time in its HCS.	Le Gouvernement des Etats-Unis peut ajouter, modifier ou terminer les Objectifs de l'Assistance ou les Principaux Piliers de Développement à n'importe quel moment dans le cadre de son HCS.
Section 2.2. Results. In order to achieve the Assistance Objective of "A Stable and Economically Viable Haiti," the Parties agree to work together to achieve the following Intermediate Results under each Core Development Pillar:	Section 2.2. Résultats. En vue d'atteindre l'Objectif de l'Assistance qui est << Une Haïti Stable et Economiquement Viable>>, les Parties conviennent de travailler conjointement en vue d'aboutir aux résultats intermédiaires suivants, dans le cadre de chacun des Principaux Piliers de Développement:
Pillar A. Infrastructure and Energy	**Pilier A. Infrastructure et Energie**
Shelter A.1.1. New settlements developed A.1.2. Urban management strengthened A.1.3. Access to housing finance increased	Le logement A.1.1. Nouveaux villages développés A.1.2. Gestion urbaine renforcée A.1.3. Accès au financement pour le logement augmenté
Electricity A.2.1. Electricity sector modernized A.2.2. Electricity enabling environment improved A.2.3. Electricity infrastructure rehabilitated and expanded A.2.4. Access to improved cooking technologies expanded	L'électricité A.2.1. Secteur de l'électricité modernisé A.2.2. Environnement pour avoir accès à l'électricité amélioré A.2.3. L'infrastructure de l'énergie réhabilité et agrandi A.2.4. Accès aux technologies améliorées de cuisine élargis
Ports A.3.1 Access to port services improved	Les Ports A.3.1. Accès aux services portuaires améliorés
Pillar B. Food and Economic Security	**Pilier B. Sécurité Alimentaire et Economique**
Food Security: B.1.1. Agricultural productivity increased	Sécurité Alimentaire: B.1.1. Productivité agricole augmentée

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax: (509) 2 229-8066
www.usaid.gov.ht

B.1.2. Watershed stabilization above selected plains improved	B.1.2. Amélioration de la stabilisation des bassins versants en amont des plaines sélectionnées
B.1.3. Agricultural markets strengthened	B.1.3. Marchés agricoles renforcés
Economic Security	Sécurité Economique:
B.2.1 Policy/business enabling environment strengthened	B.2.1. Politique et Environnement propices aux affaires
B.2.2. Firm capacity developed	B.2.2. Capacité des entreprises développée
B.2.3. Investment and access to capital increased	B.2.3. L'investissement et l'accès aux capitaux augmentés
Pillar C. Health and Other Basic Services	**Pilier C. Santé et Autres Services de Base**
Health	Santé
C.1.1 Access to essential health, nutrition and family planning services increased	C.1.1. Accès aux services de santé, de nutrition et de planification familiale augmenté
C.1.2. Services for persons with disabilities increased	C.1.2. Services fournis aux personnes handicapés augmentés
C.1.3. Ministry of Health capacity in management and oversight of health care strengthened	C.1.3. La capacité du Ministère de la Santé dans la gestion et surveillance des soins de santé renforcée
Education	Education
C.2.1. Ministry of Education capacity to govern and manage the education sector	C.2.1. Renforcer la capacité du Ministère de l'Education pour administrer et gérer le secteur de l'éducation
C.2.2. Increased quality teacher training opportunities	C.2.2. Augmenter les opportunités de formation de qualité des enseignants
C.2.3. Increased access to non-formal basic education for out-of-school youth	C.2.3. Augmenter l'accès à l'éducation de base non formelle des jeunes se trouvant en dehors du circuit scolaire
Pillar D. Governance and Rule of Law	**Pilier D. Gouvernance et Etat de Droit**
Governance	Gouvernance
D.1.1 Public sector executive function and accountability strengthened	D.1.1 Renforcer la fonction et la transparence du secteur publique exécutif
D.1.2. Local governance capacity and service delivery improved	D.1.2. Améliorer la capacité de gouvernance locale et prestations des services.
D.1.3. Electoral and legislative processes	D.1.3. Renforcer le processus électoral et

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634 Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax: (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

strengthened to bu... governing legitimacy	législatif po.. construire la légitimité de gouverner.
Rule of Law and Human Rights D.2.1. Access to and delivery of justice services improved D.2.2. Improved security and strengthened protection of human rights	Etat de Droit et Droits Humains D.2.1. Améliorer l'accès et les prestations des services en justice D.2.2 Améliorer la sécurité améliorée et protection des droits humains
Within the limits of the definition of the Assistance Objective in Section 2.1, this Section 2.2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment of this Agreement.	Dans les limites de la définition de l'Objectif de l'Assistance dans la Section 2.1, cette Section 2.2 peut être changée par accord écrit des représentants autorisés des parties, sans amendement formel de cet Accord.
Section 2.3. Annex 1, Amplified Description. Annex 1, attached hereto, amplifies the above Objectives and Results. Within the limits of the above definitions of the Objectives in Section 2.1 and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment of this Agreement.	Section 2.3. Annexe 1, Description Détaillée. L'Annexe 1, ci-jointe, décrit de manière détaillée les Objectifs et Résultats ci-dessus. Dans les limites des définitions des Objectifs portés à la Section 2.1 et des Résultats à la Section 2.2, l'Annexe 1 peut être modifiée par accord écrit des représentants autorisés par les Parties sans devoir porter un amendement formel au présent Accord.
Article 3: Contributions of the Parties.	**Article 3:** Contributions des Parties.
Section 3.1. USAID Contribution.	Section 3.1. Contributions de l'USAID.
a) The Grant. To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement for each particular Core Development Pillar not to exceed the following:	a) Le Don. En vue d'aider à atteindre les objectifs poursuivis dans le cadre du Présent Accord, l'USAID, conformément au «Foreign Assistance Act » de 1961, tel qu'amendé, octroie par la présente au Bénéficiaire, selon les termes du présent Accord pour chaque pilier principal de développement une valeur ne dépassant pas les montants suivants:
PILLAR A - INFRASTRUCTURE AND ENERGY: Two Hundred Sixty Four Million Six Hundred Thirty Three Thousand Five Hundred Seventy Seven US Dollars ($264,633,577);	PILIER A - INFRASTRUCTURE ET ENERGIE : Deux Cent Soixante Quatre Millions Six Cent Trente Trois Mille Cinq Cent Soixante Dix Sept Dollars Américains ($264.633.577)

PILLAR B - FOOD AND ECONOMIC SECURITY: Ninety One Million Seven Hundred Forty-Six Thousand US Dollars ($91,746,000);	PILIER B - SECURITE ALIMENTAIRE ET ECONOMIQUE : Quatre Vingt Onze Million Sept Cent Quarante Six Mille Dollars Américains ($91.746.000)
PILLAR C- HEALTH AND OTHER BASIC SERVICES: Ninety-Nine Million Fifteen Thousand US Dollars ($99,015,000);	PILIER C - SANTE ET AUTRES SERVICES DE BASE : Quatre Vingt Dix Neuf Millions Quinze Mille Dollars Américains ($99.015.000);
PILLAR D - GOVERNANCE AND RULE OF LAW: Seventy Two Million Two Hundred Thousand US Dollars ($72,200,000);	PILIER D - GOVERNANCE ET ETAT DE DROIT : Soixante Douze Millions Deux Cent Mille Dollars Américains ($72.200.000);
PROGRAM DEVELOPMENT AND PROGRAM ADMINISTRATIVE COSTS: Twenty-Nine Million Ninety Six Thousand US Dollars ($29,096,000).	COUTS ADMINISTRATIFS ET DE DEVELOPPEMENT DE PROGRAMME : Vingt Neuf Millions Quatre Vingt Seize Mille Dollars Américains ($29.096.000)
The total amount to be granted to the Grantee under this initial obligation of FY 2010 Earthquake Supplemental funding is Five Hundred Fifty-Six Million Six Hundred Ninety Thousand Five Hundred Seventy-Seven US Dollars ($556,690,577).	Le montant total à fournir, sous forme de don au bénéficiaire comme décaissement initial provenant des fonds Supplémentaire post séisme de l'Exercice Fiscal 2010 est de Cinq Cent Cinquante Six Millions Six Cent Quatre Vingt Dix Mille Cinq Cent Soixante Dix Sept Dollars Américains ($556.690.577).
b) Total Estimated USAID Contribution. The total estimated USAID contribution of funding to be obligated under this Agreement to achieve the Assistance Objective is estimated to be One Billion Three Hundred Seventy-Eight Million Eight Hundred Seventy-Seven Thousand US Dollars ($1,378,877,000). The allocation of total funding by the four Core Development Pillars is as follows:	b) Contribution Totale estimée par l'USAID. Le total de la contribution de l'USAID à engager dans le cadre du présent Accord en vue d'atteindre l'Objectif de l'Assistance est estimé à Un Milliard Trois Cent Soixante Dix Huit Millions Huit Cent Soixante Dix Sept Mille Dollars Américains ($1.378.877.000). Ce montant sera fourni par tranches et ventilé entre les quatre piliers de développement comme suit :
PILLAR A - INFRASTRUCTURE AND ENERGY: Three Hundred Fifty-Seven Million Two Hundred Twenty-Two Thousand US Dollars ($357,222,000);	PILIER A - INFRASTRUCTURE ET ENERGIE : Trois Cent Cinquante Sept Millions Deux Cent Vingt Deux Mille Dollars Américains ($357.222.000) ;

Agence Américaine pour le Développement International
Ambassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

PILLAR B - FOOD AND ECONOMIC SECURITY: Four Hundred Eleven Million Six Hundred Sixteen Thousand US Dollars ($411,616,000);	PILIER B - SECURITE ALIMENTAIRE ET ECONOMIQUE : Quatre Cent Onze Millions Six Cent Seize Mille Dollars Américains ($411.616.000);
PILLAR C - HEALTH AND OTHER BASIC SERVICES: Three Hundred Seventy-Four Million Eight Hundred Thirty-Six Thousand US Dollars ($374,836,000);	PILIER C - SANTE ET AUTRES SERVICES DE BASE : Trois Cent Soixante Quatorze Millions Huit Cent Trente Six Mille Dollars Américains ($374.836.000) ;
PILLAR D - GOVERNANCE AND RULE OF LAW: One Hundred Forty Seven Million Eight Hundred Seven Thousand US Dollars ($147,807,000);	PILIER D - GOUVERNANCE ET ETAT DE DROIT : Cent Quarante Sept Millions Huit Cent Sept Mille Dollars Américains ($147.807.000);
PROGRAM DEVELOPMENT AND PROGRAM ADMINISTRATIVE COSTS: Eighty-Seven Million Three Hundred Ninety-Six Thousand US Dollars ($87,396,000).	DEVELOPPEMENT DU PROGRAMME ET COUTS ADMINISTRATIFS DU PROGRAMME : Quatre-Vingt Sept Millions Trois Cent Quatre-Vingt Seize Mille Dollars Américains ($87.396.000).
Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and may be provided by USAID upon written notice to the Grantee. The Parties agree that each such incremental contribution provided, if any, shall cumulatively increase the total amount of the Grant set forth in Section 3.1 and consequently may require contribution from the Grantee. The Grantee further agrees to acknowledge by written notice to USAID each such incremental contribution, if any.	Des augmentations subséquentes dépendront de la disponibilité des fonds alloués à l'USAID à cette fin. Lesdites augmentations peuvent être fournies par l'USAID au bénéficiaire par avis écrit. Les parties conviennent que chaque augmentation de contributions fournies, le cas échéant, augmentera cumulativement le montant total du don établi dans la Section 3.1. et, par conséquent, peuvent nécessiter une contribution du bénéficiaire. Le Bénéficiaire convient de plus, d'accuser réception par écrit à l'USAID de chaque contribution effectuée, le cas échéant.
The total USAID contribution to activities in Haiti over the five-year period beginning with the FY 2010 Post-Earthquake Appropriation of funds through FY 2014 is estimated to be One Billion Eight Hundred Eight Million Twenty-One Thousand US Dollars ($1,808,021,000), which includes activities obligated through mechanisms outside of this Agreement as well as the estimated USAID contribution to be	La contribution totale de l'USAID pour la réalisation des activités menées en Haïti sur une période de cinq ans, débutant avec une affectation des ressources post séisme de l'année fiscale 2010, est estimée à Un Milliard Huit Cent Huit Millions Vingt et Un mille dollars ($1.808.021.00). Cette contribution inclut des activités engagées par des mécanismes en dehors de cet accord, aussi bien que la contribution estimative de

Agence Américaine pour le Développement International
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

obligated under this Agreement. These additional contributions that are not part of this Agreement include reconstruction activities implemented by the USAID Office of Transition Initiatives (OTI) and food security activities that are supported by PL 480 Title II resources. All funds related to USAID/Haiti activities whether obligated under this agreement or other sources outside of the Agreement will be subject to availability of funds.	l'USAID destinée à être engagée dans le cadre du présent Accord. Ces contributions additionnelles qui ne font pas partie du présent Accord incluent : des activités de reconstruction exécutées par le Bureau Office of Transition Initiatives (OTI) et des activités relatives à la sécurité alimentaire, supportées par les ressources du PL480 Titre II. Tous les fonds liés aux activités de l'USAID/Haïti engagés dans le cadre du présent Accord ou par d'autres ressources en dehors de l'accord dépendront de la disponibilité des fonds
c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective or Results of activities during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in 3.1(b).	c) Si à un moment quelconque, l'USAID détermine que sa contribution fournie à la Section 3.1(a) dépasse le montant qui peut être raisonnablement engagé en vue d'atteindre les Objectifs ou obtenir les Résultats escomptés des activités durant l'Exercice Fiscal en cours ou durant le prochain exercice l'USAID peut, par notification écrite au Bénéficiaire, déduire le montant excédant, réduisant ainsi le montant du Fonds de Don tel que stipulé à la Section 3.1(a). Les décisions prises conformément aux dispositions de cette sous-section n'auront pas pour effet de réviser la contribution totale estimée tel que portée à la section 3.1(b).
d) Annex 3. Financial Plan and Estimated USAID Contributions. The financial plan for this Agreement and the estimated USAID Contributions to the Agreement, by Pillar, are included in Annex 3 and incorporated into this Agreement.	d) Annexe 3. Plan Financier et Contributions estimées de l'USAID : Le plan financier relatif à l'Accord et le montant estimé de la Contribution de l'USAID par pilier aux termes de l'Accord, sont inclus dans l'Annexe 3 et incorporés dans le présent Accord.
Article 4: Grantee Covenant on Assistance Objective, Core Development Pillars and Results.	**Article 4:** Engament du Bénéficiaire à l'Objectif de l'Assistance, Pilier Essentiel de Développement et Résultats Escomptés.
USAID and the Grantee recognize that achievement of the Assistance Objective under this Agreement will require close collaboration and significant facilitation	L'USAID et le Bénéficiaire reconnaissent que pour atteindre l'Objectif de l'Assistance dans le cadre du présent Accord, une collaboration et une facilitation significative

from the Grantee. The Grantee covenants to undertake certain measures in order to facilitate achievement of the Assistance Objective as set forth in the four Core Development Pillars. These measures will be developed more fully in future implementation letters under this Agreement. Accordingly, Grantee commitments are as follows:	du Bénéficiaire seront nécessaires. Le Bénéficiaire s'engage à prendre certaines mesures en vue de faciliter la réalisation de l'objectif de l'Assistance tel que défini dans les Quatre Piliers Essentiels de Développement. Ces dites mesures seront développées plus en détail dans les prochaines Lettres d'Exécution relatives au présent Accord. Par conséquent, les engagements du bénéficiaire sont définis comme suit:
1. Infrastructure and Energy:	1. Infrastructure et Energie
a. Shelter: USAID and the Grantee commit to providing secure housing for low-income households, with preference being given to persons displaced by the January 2010 earthquake throughout Haiti. To that end the Grantee will ensure that:	a. Abris: L'USAID et le Bénéficiaire s'engagent à fournir des logements sécurisés aux ménages de revenus modestes en donnant la priorité aux personnes déplacées par le séisme du 12 janvier 2010 à travers le pays. Pour cela, le Bénéficiaire devra s'assurera que :
i. Land is made available for USAID projects through a duly designated Grantee entity and that such land will possess clean title and be protected by Grantee against third party claims.	i. Une Propriété sera rendue disponible aux projets de l'USAID à travers une entité du Bénéficiaire dûment désigné et que ladite propriété aura des titres sans équivoque et sera protégée par le bénéficiaire contre des réclamations d'une tierce partie.
ii. A transparent and fair process for beneficiary selection will be agreed upon and utilized.	ii. Un processus honnête et transparent pour la sélection des bénéficiaires sera agréé et utilisé.
iii. Ownership of houses constructed by USAID and its partners will fully vest in the beneficiaries at the time of occupancy.	iii. Qu'un Droit de propriété des maisons construites par l'USAID et ses partenaires, sera totalement délivré aux bénéficiaires au moment de l'occupation des lieux.
iv. Title to the land upon which houses are constructed will be transferred to the beneficiaries at an affordable cost within a period of no longer than five years.	iv. Un titre de propriété à partir duquel des maisons sont construites, sera transféré aux bénéficiaires à un coût abordable sur une période ne dépassant pas 5 ans.

v. Fees associated with the recording of land titles, surveying the land, transcription and notary services will be waived and/or assumed by the GOH.	v. Frais associés à l'enregistrement des titres de propriété, l'arpentage de la terre, les services de transcription de notariat seront abandonnés ou assumés par le GH.
b. Energy: In order to achieve desired results in Energy, the Grantee agrees to take steps to ensure the rational management of the energy sector with a focus on cost recovery to ensure sustainability.	b. Energie : En vue d'obtenir des résultats escomptés dans le domaine de l'énergie, le Bénéficiaire convient de prendre des mesures pour assurer la gestion rationnelle du secteur de l'énergie en focalisant sur la récupération des coûts pour assurer la durabilité.
c. Ports: In order to achieve the desired results in the port sector, the Grantee agrees to undertake legislative, regulatory and institutional reforms in accordance with aims of new construction for increased port capacity, regionally competitive port charges, and efficient cabotage,. It is agreed that port rehabilitation and construction will be pursued as joint public/private partnerships when possible. The Grantee agrees to establish a transparent and streamlined means for working with donors in coordinating the initiation and efficient advancement of various port activities during the next five years.	c. Ports : En vue d'obtenir des résultats escomptés dans le domaine portuaire, le bénéficiaire convient de faire des réformes législatives, régulatrices et administratives en accord avec de nouvelles constructions visant une augmentation de la capacité portuaire, des charges portuaires compétitives au niveau de la région, et un cabotage efficient. Il est admis que la réhabilitation et la construction de ports sera perçue comme une entreprise conjointe publique/privée toutes les fois qu'il sera possible. Le bénéficiaire s'engage à établir une transparence et des moyens rationalisés pour travailler avec les donneurs en coordonnant la commencement et l'avancement efficient de plusieurs activités portuaires au cours des 5 prochaines années.
2. Food and Economic Security: In order to achieve desired results in Food and Economic Security, the Grantee agrees to cooperate with USAID to restructure the Haitian import sector for food and agricultural inputs in order to achieve a more competitive and transparent market structure. Grantee will take measures to encourage private investments and to help farmers understand the value of utilizing quality inputs.	2. Sécurité Alimentaire et Economique: En vue d'obtenir les résultats escomptés dans les domaines de sécurité alimentaire et économique, le bénéficiaire s'engage à coopérer avec l'USAID pour restructurer le secteur d'importation de la nourriture et des intrants agricoles en vue de réaliser une structure de marché compétitif et transparent. Le Bénéficiaire prendra des mesures pour encourager des investissements privés et aider les planteurs à comprendre la valeur de l'utilisation des intrants de qualité.
3. Health and Other Basic Services:	3. Santé et autres Services de Base :

Agence Américaine pour le Développement International
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

a. Health: In order to achieve the desired results in Health, the Grantee agrees to collaborate with USAID to ensure the sustainable management of health centers, taking into account the need to develop mechanisms to compensate for the anticipated diminution of donor funding over time. Additionally, the Grantee, through a participatory process involving relevant donors, will support the provision of appropriate and sustainable solutions in the area of water and sanitation.	a. Santé: En vue d'obtenir les résultats escomptés dans le domaine de la Santé, le bénéficiaire s'engage à collaborer avec l'USAID et d'assurer la gestion durable des centres de santé en tenant compte du besoin de développer des mécanismes compensant la réduction anticipée du financement des Bailleurs de fonds au fil des ans. De plus le Bénéficiaire, à travers un processus de participation impliquant des bailleurs appropriés, soutiendra la structure des solutions appropriées et durables dans le domaine de l'eau et de l'assainissement.
b. Education: In order to achieve the desired results in Education, the Grantee agrees that it is crucial to focus on management and supervision of the provision of education from both the private and public sector. USAID will work with the Grantee to implement the Grantee's newly elaborated program to improve the quality of Haitian education.	b. Education : En vue d'obtenir les résultats escomptés dans le domaine de l'Education, le Bénéficiaire convient qu'il est nécessaire de se concentrer sur la gestion et la supervision des dispositions eu égard à l'éducation tant du secteur public que privé. L'USAID travaillera avec le Bénéficiaire pour la mise en œuvre de son nouveau programme visant l'amélioration de la qualité de l'éducation haïtienne.
4. Governance and Rule of Law: USAID and the Grantee commit to strengthening the rule of law in Haiti. To that end, the Grantee will work to ensure that:	4. Gouvernance et Etat de Droit : l'USAID et le Bénéficiaire s'engagent à renforcer l'état de Droit en Haïti. A cette fin le Bénéficiaire s'assurera que :
i. The revised criminal code and criminal procedure code are adopted and implemented. If implemented, these reforms would eliminate many of the inefficiencies and costly delays which currently exist at all phases o the justice and penal chains.	i. Le Code Criminel Révisé et le Code de Procédures Criminel sont adoptés et appliqués. Ces reformes, si elles sont appliquées, devraient éliminer beaucoup de ces inefficiences et les retards coûteux qui existent présentement à toutes les étapes de la chaine pénale et judiciaire.
ii. A Supreme Court President is appointed and other vacant seats on the Supreme Court are filled. The Haitian Supreme Court has been without a president since 2004. This effectively prevents the Court from functioning and impedes the implementation of several laws with	ii. Le Président de la Cour de Cassation est nommé et les autres postes vacants sont pourvus. La Cour de Cassation n'a pas eu de Président depuis 2004. Cette situation a rendu impossible le fonctionnement normal de la cour et empêché l'application de plusieurs lois ayant des ramifications

important ramifications for judicial capacity. As soon as a court president is appointed, the U.S. government is prepared to assist in the implementation of these laws and provide support to the Judicial Council.	dans la capacité judiciaire. Aussitôt qu'un président est nommé, le Gouvernement Américain est prêt à assister dans l'application de ces lois et à fournir un support au Conseil Judiciaire.
iii. A Pre-Trial Detention Commission is created to review case files as an effective temporary means to fast-track the adjudication of cases of those being held in pre-trial detention, pending implementation of the new criminal code and criminal procedures code.	iii. Une commission sur la détention préventive est créée pour réviser certains dossiers comme une mesure efficace temporaire pour accélérer le processus de traitement de ceux en détention préventive, en attendant l'application du nouveau code criminel et du Code de Procédures Criminelle.
Article 5: Completion Date.	**Article 5:** Date d'Achèvement.
a) The Completion Date, which is September 30, 2015, or such other dates as the parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objectives and Results will be completed.	a) Le 30 septembre 2015, ou toute autre date convenue par écrit entre les Parties, est la date d'achèvement du présent Accord, c'est-à-dire, la date à laquelle les Parties estiment que toutes les activités permettant d'atteindre les Objectifs poursuivis et les Résultats escomptés seront achevées.
b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.	b) A moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit l'USAID n'émettra, ni n'approuvera aucun document qui pourrait autoriser le décaissement des fonds fournis dans le cadre du Don pour des services exécutés ou des biens fournis après la date d'Achèvement.
c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and	c) Des requêtes de décaissement accompagnées de la documentation de support, tel que stipulé dans les Lettres d'Exécution, devront être reçues par l'USAID au plus tard neuf (9) mois après la Date d'Achèvement de cet Accord ou après toute autre période agréée à l'écrit par l'USAID. Après la date d'achèvement de l'Accord, l'USAID peut à n'importe quel moment notifier par

reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.	écrit le Bénéficiaire et réduire, en tout ou en partie, les montants du Don pour lesquels des requêtes de décaissement, accompagnées de la documentation nécessaire indiquée dans les Lettres d'Exécution, n'auraient pas été reçues avant l'expiration de ladite période.
Article 6: Conditions Precedent to Disbursement.	**Article 6 :** Conditions Préalables au Décaissement.
Section 6.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement of funds under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:	Section 6.1. Premier Décaissement. Avant le premier décaissement à effectuer dans le cadre de cet Accord de Don, ou avant toute émission de documentation par l'USAID relatif au décaissement, le Bénéficiaire acceptera, sauf si les Parties n'en conviennent autrement par écrit, de soumettre à l'USAID les documents suivants, dans toute leur forme et teneur:
a) A legal opinion acceptable to USAID that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance will all of its terms; and	a) Une opinion légale acceptable à l'USAID, stipulant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par et exécuté au nom du Bénéficiaire et qu'il constitue un engagement valide et légal du Bénéficiaire du Don conformément aux termes de l'Accord; et
b) A statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.	b) Une déclaration au nom de la personne assumant la fonction ou à l'intérim au bureau du Bénéficiaire tel que spécifié à la Section 8.2, et de tout représentant additionnel accompagné d'un spécimen de signature de chacune des personnes choisies dans ladite déclaration.
Section 6.2. Notification. USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.	Section 6.2. Avis. L'USAID avisera promptement le Bénéficiaire une fois qu'elle aura déterminé que les conditions préalables ont été remplies.
Section 6.3. Terminal Dates for Conditions Precedent.	Section 6.3. Date d'Achèvement des Conditions Préalables.
a) The terminal date for meeting the conditions specified in Section 6.1 is 60	a) La date d'achèvement des conditions préalables déterminées à la Section 6.1

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41 Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1134, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the Conditions Precedent in Section 6.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.	est 60 jours après la signature de cet Accord ou une date ultérieure, tel que l'USAID peut en convenir par écrit, avant ou après la date déterminée ci-dessus. Si les Conditions Préalables spécifiées à la Section 6.1 n'ont pas été remplies à la date spécifiée ci-dessus, l'USAID peut résilier cet Accord par avis écrit au Bénéficiaire.
Article 7: Special Covenants.	**Article 7:** Conventions Spéciales.
Section 7.1 Visas, Permits, Etc. The Grantee, in conjunction with the appropriate Government of Haiti ministries and offices, hereby covenants and agrees to issue, renew and/or extend free of charge and in a timely manner all official permits, visas, exemptions and any other permissions (including all approvals as may be required from time to time to ensure full access to information, project sites and relevant offices) for the Applicable Persons (as defined below) carrying out activities financed by USAID under this Agreement (collectively, the "Required Documents"). For purposes of this provision, "Applicable Persons" is defined as: (a) employees and consultants of any contractors, grantees and other organizations carrying out activities financed by USAID under this Agreement and (b) members of such employees' and consultants' households. Any renewals or extensions of such Required Documents that are required, or become required, in order for such employees, consultants and dependent family members to legally reside in Haiti and undertake the activities contemplated by and financed under this Agreement shall also be issued free of charge.	Section 7.1 Visas, Autorisations Etc. Le Bénéficiaire de concert avec les Ministères et Bureaux du Gouvernement Haïtien s'engagent et conviennent par la présente d'émettre , renouveler et/ou élargir sans frais et ponctuellement toutes les autorisations officielles , visas, exonérations et toute autre autorisation généralement quelconque (y compris toutes les approbations , telles que requises de temps à autre, en vue d'assurer l' accès à l'information, aux sites du projet et aux bureaux appropriés) relative aux personnes éligibles (tel que défini ci-dessous) effectuant les activités financées par l'USAID dans le cadre du présent Accord (collectivement dénommé les (Documents Requis). Aux fins de cette disposition « Personnes Eligibles » est définie comme (a) employés et consultants de tout contractant, donataire et autres organisation exécutant les activités financées par l'USAID dans le cadre du présent Accord et (b) membres des ménages de tels employés et consultants. Tout renouvellement ou élargissement desdits « Documents Requis » ou qui deviennent requis, pour que de tels employés, consultants et membres de leur famille pris à charge devant résider légalement en Haïti et mener des activités envisagées par et financées dans le cadre du présent Accord, devront aussi être émis sans frais.
Section 7.2. Procurement and Disbursement of Funds. The Grantee agrees	Section 7.2. Procédures Contractuelles et Décaissement de Fonds. Le Bénéficiaire

that any or all funds under the Grant may be contracted or otherwise committed and disbursed directly by USAID to third parties in accordance with USAID's normal regulations and procedures, unless otherwise agreed to by USAID in writing.	convient que tous les fonds à être décaissés aux termes de cet Accord pourront faire l'objet d'un contrat ou être autrement engagés et décaissés directement par l'USAID à des tierces parties conformément aux normes et procédures de l'USAID, à moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit.
Section 7.3. Crisis Modifier. USAID and the Grantee recognize that crises may arise from time to time in Haiti. The Parties recognize that, in order to allow for greater flexibility after the occurrence of a crisis, the activities described in this Agreement may need to be refocused or reprogrammed to account for changed circumstances that could not have been anticipated prior to the crisis event. The Grantee agrees that, if USAID approaches the Grantee subsequent to such a crisis event and request modifications to this Agreement related to the effects of the crisis, the Grantee shall work with USAID to expeditiously approve such modifications. The Grantee understands that all funds under the Grant must continue to be used for purposes for which they were appropriated by the United States Congress, and that approval for certain modifications to this Agreement related to the crisis may even require further approval from USAID/Washington and notification to the United States Congress prior to implementation.	Section 7.3. Mesures à adopter en cas de crise. L'USAID et le Bénéficiaire reconnaissent que des situations de crise peuvent surgir de temps à autres en Haïti. Les Parties reconnaissent qu'en vue de permettre une plus grande flexibilité en cas de crise, les activités décrites dans cet Accord peuvent nécessiter une nouvelle orientation ou programmation tenant compte des changements ou circonstances qui n'auraient pas été envisagées au préalable. Le Bénéficiaire convient qu'en situation de crise, il peut être requis, par l'USAID, d'effectuer des modifications au présent Accord en vue de mieux adresser les effets de la crise. Dans ces cas, le Bénéficiaire travaillera avec l'USAID en vue d'approuver rapidement de telles modifications. Le Bénéficiaire reconnaît que tous les fonds fournis dans le cadre du Don auront à continuer à être utilisés que pour les objectifs pour lesquels ils avaient été alloués par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique et qu'en cas de crise, certaines modifications pourraient même nécessiter l'approbation additionnelle de l'USAID/Washington après communication au Congrès des Etats-Unis d'Amérique avant toute exécution.
Section 7.4. Taxation. As set forth in greater detail in the Standard Provisions Annex attached hereto, the Grantee agrees to ensure that assistance provided under this Agreement will not be subject to any taxation.	Section 7.4. Imposition. Tel que stipulé en détail à l'Annexe des Dispositions Générales ci-jointe, le Bénéficiaire s'assurera que l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord sera exonérée de toute taxation.
Section 7.5. Construction. Because of international agreements regarding tied aid	Section 7.5. Construction. Conformément aux dispositions des accords internationaux

and U.S. laws and regulations regarding the sustainability of infrastructure projects, USAID must provide separate written approval and justification for any infrastructure project that exceeds Four Hundred Thousand U.S. Dollars (US$400,000.00).	concernant l'aide conditionnelle de même que les lois et procédures des Etats-Unis relatives à la viabilité des projets d'infrastructure, l'USAID devra autoriser et justifier à l'écrit tout projet d'infrastructure excédant un montant de Quatre Cent Mille Dollars (US $ 400.000,00).
Section 7.6. Police, Military and Law Enforcement Assistance. It is understood that absent express written authorization from USAID, none of the activities implemented under this Agreement and none of the money obligated under this Agreement will support the police, the military or relate to police or military training or other law enforcement-type activities.	Section 7.6. Assistance Relative à la Police, aux Militaires et aux Forces de l'Ordre. Il est entendu qu'en l'absence d'une autorisation écrite de l'USAID, aucune des activités mises en œuvre dans le cadre du présent Accord et aucun fond obligé en vertu de la présente ne fournira un support à la police, à une force militaire ou pourra servir au financement de cours de formation ou d'activités liées à la formation de la police ou des militaires, ni à d'autres types d'activités afférentes aux forces de l'ordre.
Article 8: Miscellaneous.	**Article 8:** Divers.
Section 8.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by facsimile or electronic mail and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:	Section 8.1 Communications. Tout avis, requête, document, ou autre communication soumise par une Partie à l'autre dans le cadre de cet Accord sera effectué à l'écrit ou par télécopie ou par courrier électronique et sera jugé dûment livré ou expédié à ladite Partie à l'adresse suivante:
To USAID:	A l' USAID:
Mail Address:	Adresse Postale:
United States Agency for International Development Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre Port-au-Prince, Haïti Facsimile : (509) 2229-8066	Agence Américaine pour le Développement International Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre Port-au-Prince, Haïti Facsimile: (509) 2229-8066
To the Grantee:	Au Bénéficiaire:
Mail Address:	Adresse Postale:
Ministry of Planning and External	Ministère de la Planification et

Cooperation Bicentenaire Port-au-Prince, Haïti Facsimile: (509) 2299-1732	de la Coopération Externe Bicentenaire Port-au-Prince, Haïti Télécopieuse: (509) 2299-1732
All such communications will be in English or in French, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.	Toutes les correpondances seront rédigées en anglais ou en français, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. D'autres adresses peuvent remplacer l'adresse ci-dessus sur avis de l'intéressé.
Section 8.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Planning and External Cooperation and USAID will be represented by the individual holding or acting as the USAID Haiti Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional Representatives for all purposes. The names of the Representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.	Section 8.2. Représentation. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne occupant le poste de Ministre de la Planification et de la Coopération Externe et l'USAID par la personne occupant le poste de Directeur de la Mission de l'USAID en Haïti, chacune d'elles pourra, par avis écrit, désigner d'autres Représentants pour toute question. Les noms des Représentants du Bénéficiaire, accompagnés de leurs spécimens de signature(s), seront communiqués à l'USAID, qui pourra accepter comme étant dûment autorisé tout document signé par ces représentants pour la mise en exécution du présent Accord, jusqu'à réception de l'avis écrit de révocation de leur autorité.
Section 8.3. Standard Provisions Annex. A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.	Section 8.3. Annexe Relative aux Dispositions Générales. Une Annexe relative aux Dispositions Générales (Annexe 2) figure ci-jointe et fait corps au présent Accord.
Section 8.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.	Section 8.4. Libellé de l'Accord. Le présent Accord est rédigé en anglais et en français. En cas d'ambiguïté ou de désaccord entre les deux versions, la version anglaise seule prévaudra.
IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.	EN FOI DE QUOI, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Bénéficiaire, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont signé le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date de l'année ci-dessous

	mentionnée.
By:	Par :
Name: Carleene Dei Title: Director, USAID/Haiti	Name : Jean Max Bellerive GOUVERNEMENT D'HAITI

Agence Américaine pour le Développement International
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

Pillar A			
4.4.1	130,682,577.00	2010/2012 ES-SUP	A17 ; A069
4.4.3	66,690.000.00	2010/2012 ES-SUP	A17; A071
4.8.2	7,500,000.00	2010/2012 ES-SUP	A21; A086
5.1.2	59,761,000.00	2010/2012 ES-SUP	A22 ; A089
Pillar B			
4.4.3	24,182,000.00	2010/2012 ES-SUP	A17; A071
4.5.1	8,987,000.00	2010/2012 ES-SUP	A18; A073
4.5.2	39,425,000.00	2010/2012 ES-SUP	A18; A074
4.7.3	4,343,000.00	2010/2012 ES-SUP	A20; A082
4.8.1	14,809,000.00	2010/2012 ES-SUP	A21; A085
Pillar C			
3.1.2	5,385,000.00	2010/2012 ES-SUP	A11; A048
3.1.6	25,708,000.00	2010/2012 ES-SUP	A11; A052
3.1.7	35,018,000.00	2010/2012 ES-SUP	A11; A053
3.1.9	23,404,000.00	2010/2012 ES-SUP	A11; A142
3.3.1	1,750,000.00	2010/2012 ES-SUP	A13; A057
3.3.2	7,750,000.00	2010/2012 ES-SUP	A13; A058
Pillar D			
2.1.3	4,293,000.00	2010/2012 ES-SUP	A07; A031
2.1.4	9,300,000.00	2010/2012 ES-SUP	A07; A032
2.2.1	4,711,000.00	2010/2012 ES-SUP	A08; A034
2.2.2	39,763,000.00	2010/2012 ES-SUP	A08; A035
2.2.3	14,133,000.00	2010/2012 ES-SUP	A08; A036
Program Development and Program Administrative Costs			
6.1.1	10,758,000.00	2010/2012 ES-SUP	A26; A140
6.2.1	18,338,000.00	2010/2012 ES-SUP	A27; A141

Doc # 52111 HRGA ORIG

Doc # HRGA

EOCC 410000

- Date 05/12/11
- Fund cite Coding AS ABOVE
- Funds Available ✓ or Verified
- Amount $556,690,577 Currency USD
- Accounting Level Bilateral Commitment
- Printed Name P.B. Klosky Initials

Funds Available : $556,690,577

S. Peter Klosky Date: 12 MAY 2011

Peter Klosky
Controller/FM

Agence Américaine pour le Développement International
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haiti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

Annex 1 **Haïti Reconstruction Grant Agreement**	**Annexe 1** **Accord de Don pour la reconstruction d'Haïti**
Amplified Description	**Description Détaillée**
I. Introduction.	**I. Introduction.**
This Annex describes the activities to be undertaken and the results to be achieved with the funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex 1 shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement.	Cette annexe décrit les activités à entreprendre et les résultats à obtenir avec les fonds alloués aux termes de cet Accord. Rien dans cette annexe 1 ne doit être interprété comme amendant les définitions ou les termes de l'Accord.
II. Background.	**II. Historique.**
On January 12, 2010, Haiti experienced its most powerful earthquake in two hundred years. The worst humanitarian and economic disaster ever recorded in the Western Hemisphere, the earthquake destroyed the homes, livelihoods and families of a million other Haitians, and displaced some 2.3 million Haitians. It also obliterated many of the legal and financial underpinnings of the Haitian state: decades of administrative records, land and civil registries, voter rolls, tax maps and records, court records, financial management systems, and much more. These losses pose serious challenges to the long-term reconstruction of Haiti.	Le 12 janvier 2010, Haïti est frappé par le plus puissant séisme jamais connu en deux cents ans. La pire catastrophe humanitaire et économique jamais enregistrée dans l'hémisphère occidental. Ce tremblement de terre a détruit les maisons, les moyens de subsistance des familles d'un million d' haïtiens et a déplacé environ 2.3 millions d'haïtiens. Il a aussi détruit la structure juridique et financière de l'Etat Haïtien : des dossiers administratifs remontant à des décennies, des titres de propriété des registres civils, des registres électoraux, des dossiers d'impôts et d'enregistrements, des dossiers du Tribunal, des systèmes de gestion financière et encore beaucoup plus. Ces pertes s'avèrent des défis importants à relever en ce qui concerne la reconstruction d'Haïti à long terme.

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

An effective response to the earthquake requires vast investments, and Haiti is fortunate to be joined in its rebuilding effort by a broad array of countries, multilateral institutions, non-governmental organizations (NGOs) and private sector actors and other stakeholders. The United States Government (USG), through the US Agency for International Development (USAID) and other USG agencies, will work strategically with these partners and other stakeholders to ensure that aid is deployed in the most effective and efficient ways.	Une réponse efficace au séisme requiert des investissements énormes et Haïti à la chance d'être rejointe dans le cadre de l'effort de reconstruction déployé par de nombreux pays, des institutions multilatérales, des organisations non gouvernementales (ONG) et d'autres acteurs et intervenants du secteur privé. Le Gouvernement Américain (USG), par l'intermédiaire de ses différentes agences, dont l'USAID, adoptera une stratégie d'intervention avec des partenaires et d'autres intervenants pour s'assurer que l'aide est déployée de la manière la plus rationnelle et la plus efficace.
To ensure a successful reconstruction program, the USG will work hand-in-hand with the Government of Haiti (GOH). By their nature, most USG activities will involve Haitian executive branch technical ministries or agencies at the central, departmental and municipal levels. The USG will also support and enable local governments to provide services. The USG will continue to work with and through Haitian civil society organizations including local NGOs, business entities, universities, and community organizations, building their capacity for accountable and transparent engagement in the reconstruction process.	Afin de s'assurer de la réussite du programme de reconstruction, le Gouvernement Américain collaborera étroitement avec le Gouvernement Haïtien (GH). La plupart des activités de l'USG impliqueront, les ministères techniques ou agences de l'Exécutif Haïtien aux niveaux central, départemental et municipal. Le Gouvernement des Etas Unis soutiendra et habilitera les gouvernements locaux à fournir des services. L'USG continuera à travailler de concert avec et à travers les organisations de la société civile haïtienne y compris les ONG locales, les entreprises, les universités, les organisations communautaires, tout en renforçant leur capacité d'engagement responsable et transparent dans le cadre du processus de reconstruction.
Building on the April 2009 Donor Conference plan, the GOH presented a "Plan of Action" at the March 31, 2010 Donor Conference in New York City. Four key pillars comprise the Action Plan's central framework: (1) Territorial Rebuilding; (2) Economic Rebuilding; (3) Social Rebuilding; and, (4) Institutional Rebuilding. The goal of the USG's five year country strategy, approved in January 2011, is to "promote a stable and economically viable Haiti". The two program objectives are: (1) to catalyze economic growth through investments in	S'appuyant sur la Conférence des Bailleurs de fonds d'avril 2009, le GH a présenté un « Plan d'Action » le 31 mars 2010 à la Conférence des Bailleurs de Fonds à New York. Quatre piliers principaux étayent le cadre central du Plan d'Action: (1) la Reconstruction Territoriale;(2) La Reconstruction Economique; (3) La Reconstruction Sociale; et 4) la Reconstruction Institutionnelle. L'objectif poursuivi dans le cadre de la stratégie de pays du Gouvernement Américain, approuvée en janvier 2011, est de «

housing, energy, ports, agriculture, health, education, security, and national and local governance, and (2) to ensure long-term stability through investments in public institutions. The USG strategy identifies four focus pillars of investment critical to achieving economic growth and stability in Haiti:	promouvoir une Haïti stable et économiquement viable ». Les deux objectifs poursuivis au titre de ce programme sont: (1) de promouvoir la croissance économique à travers des investissements en matière de logements, d'énergie, d'installations portuaires, d'agriculture, de santé, d'éducation, de sécurité et de gouvernance nationale et locale et (2) d'assurer la stabilité à long terme, grâce à des investissements dans les institutions publiques. La stratégie américaine identifie quatre piliers de développement essentiels visant à atteindre la croissance économique et la stabilité en Haïti:
Pillar A: Infrastructure and Energy	Pilier A: Infrastructure et Energie
Pillar B: Food and Economic Security	Pilier B. Sécurité alimentaire et économique
Pillar C: Health and Other Basic Services	Pilier C. Santé et Autres Services de Bases
Pillar D: Governance and Rule of Law.	Piler D. Gouvernance et Etat de Droit
The USG will contribute to all four USG pillars and will focus its activities in the three development corridors of Port-au-Prince, Cap-Haitien and Saint Marc as described in Section IV "Illustrative Activities and Results," below.	Le Gouvernement Américain investira dans les quatre piliers et concentrera ses activités dans les trois zones de développement Port-au-Prince, Cap-Haitien et Saint Marc comme décrit à la section IV « Activités à Titre Illustratif et Résultats, » ci-dessous.
III. Funding.	**III. Financement.**
Financial Plan. The financial plan, including the status of obligations, for the Program is set forth in the attached Annex 3. Representatives of the Parties may make changes to the financial plan without formal amendment to the Agreement, if such changes do not cause (1) the USG's contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement, or (2) the grantee's contribution to be less than the amount specified in Section 3.2 of the Agreement.	Plan Financier. Le plan financier, y compris le statut des obligations relatif au programme, est défini dans l'Annexe 3 ci-jointe Les Représentants des Parties peuvent modifier le plan financier sans amendement formel à l'Accord, si de tels changements (1) n'augmentent pas la contribution du Gouvernement Américain tel que stipulé au paragraphe 3.1 de l'Accord, ou (2) si la contribution du Bénéficiaire est inférieure au montant spécifié à la section 3.2 de l'Accord.

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

IV. Illustrative Activities and Results:	IV. Activités à Titre Illustratif et Résultats Escomptés:
Pillar A: Infrastructure and Energy.	Pilier A. Infrastructure et Energie.
Shelter: As set forth in this Annex 1, as part of its shelter program, the USG is developing housing for internally displaced persons (IDPs). The GOH will cooperate to make land available for the activities described below, to seek to ensure that such land is not subject to third party claims, to resolve any third party claims that may arise, to provide housing to IDPs through a mutually developed process and to facilitate the transfer of land titles to the beneficiaries of the activities.	Abris : Tel qu'énoncé dans la présente Annexe 1, comme faisant partie de son programme d'abris, le Gouvernement Américain élabore actuellement un programme de logements au bénéfice des personnes déplacées intérieurement PDI. Le GH fournira sa collaboration en vue de rendre disponible un terrain pour les activités décrites ci-dessous et s'assurera qu'une telle propriété n'est pas sujette aux réclamations qui proviendraient de toute tierce partie en vue de fournir un logement aux PDI à travers un processus développé mutuellement pour faciliter le transfert de titres de propriété aux bénéficiaires des activités.
GOH Shelter Priorities: assisting temporary camps and movement of IDPs to transitional and permanent housing with associated services; strengthening institutional capacity; and, increasing access to financing.	Priorités d'Abris du GH. assister temporairement des camps et des mouvements de personnes déplacées vers des logements permanents ou transitoires assortis des services associés, renforcer la capacité institutionnelle, et augmenter l'accès au financement.
USG Approach: To help Haiti regain housing stock lost as a result of the earthquake, and to expand shelter opportunities for IDPs, the USG will build new settlements on both public and privately owned sites that are within proximity to existing or planned economic opportunities in the Port-au-Prince and Cap-Haïtien development corridors. These planned settlements will provide plots of land with security of tenure and community infrastructure and services. On these serviced sites, the USG and its partners will build disaster-resistant core housing that can be expanded incrementally to meet household needs. The USG will also promote specific reforms within the shelter sector. Shelter	Approche du Gouvernement Américain: En vue d'aider Haïti à faire face aux pertes en logements provoquées par le séisme et en vue d'étendre les opportunités de logements aux personnes déplacées, le Gouvernement Américain construira de nouveaux logements à la fois sur les sites publics et privés à proximité des débouchés économiques en cours ou envisagés dans les corridors de développement de Port-au-Prince et du Cap-Haïtien. Ces règlements prévus fourniront des parcelles de terre dotées d'un système foncier sécurisé d'infrastructures et services communautaires. Sur ces parcelles équipées, le Gouvernement Américain et ses partenaires construiront des logements principaux résistant aux catastrophes et

access will be supported through the development of financial products, including mortgage lending and loans for home improvement and incremental homebuilding.	pouvant être agrandis ultérieurement pour satisfaire les besoins des ménages. Le Gouvernement Américain favorisera également des réformes spécifiques au sein du secteur des Abris. L'accès aux abris sera supporté par le développement des produits financiers, y compris les prêts hypothécaires et les prêts consentis pour les améliorations locatives et ceux consentis pour le financement de logements subséquents.
IR1.1: <u>New Settlements Developed</u>	IR1.1 : <u>Nouvelles Communautés ou Agglomérations Développés</u>
Illustrative Activities: USAID/Haiti will invest in new settlements in Port-au-Prince and Cap-Haïtien development corridors. Illustrative activities include site preparations, analysis of environmental impacts, and active community involvement. Building standards will include resistance to hurricane and earthquake threats.	Activités à Titre Illustratif: USAID/Haïti investira dans de nouvelles communautés ou agglomérations développées dans les corridors de développement de Port-au-Prince et du Cap-Haïtien. Les activités à titre illustratif incluent des préparations de sites, une analyse des impacts environnementaux et une participation active des communautés ou agglomérations Les normes de construction inclueront les moyens de faire face aux menaces d'ouragan et de tremblement de terre.
Expected Results: The USG will mobilize a collaborative housing and settlements program in which other donors and NGOs can invest. IDPs will be able to transition from tents and temporary shelters into new housing that offers key basic public services tailored to local conditions. The GOH, municipalities and the National Cadastre Office will better manage the crucial land titling process and implement a system for generating public revenues.	Résultats Escomptés: Le Gouvernement Américain mettra en place un programme conjoint de logements où d'autres bailleurs de Fonds et ONGs peuvent investir. Les personnes déplacées pourront alors transiter des tentes et abris provisoires à un nouveau logement doté de services publics essentiels adaptés aux conditions locales. Le GH, les municipalités et le Bureau National de Cadastre auront une plus grande capacité de gestion du processus de titrage formel et de mise en place d'un système pour la génération des recettes publiques.
IR1.2: <u>Urban Management Strengthened</u>	IR1.2 : <u>Renforcement de la Gestion Urbaine</u>
Illustrative Activities: The USG will provide technical assistance to the GOH and sub national entities responsible for planning, public service delivery, land transfer, and	Activités à Titre Illustratif : Le Gouvernement Américain fournira une assistance technique au Gouvernement Haïtien et aux entités locales responsables de

security of tenure. The USG will improve access to housing and community infrastructure and support ongoing efforts to develop a citywide strategic framework for Port-au-Prince, including short term technical assistance to strengthen local government authorities and formulate land use practices and policies that are appropriate to the unique Haitian context.	la planification, de la distribution des services publics, du transfert de propriété et de l'affermage. Le Gouvernement Américain améliorera l'accès au logement et à l'infrastructure communautaire et supportera les efforts déployés en appui au développement d'un large cadre stratégique en milieu urbain, y compris une assistance à court-terme en vue de renforcer les autorités gouvernementales locales et formuler des procédures appropriées au contexte unique haïtien.
Expected Results: The GOH at both the national and municipal levels will be better able to plan, finance and implement urban and shelter policies and programs that meet the needs of vulnerable populations.	Résultats Escomptés: le GH tant au niveau national qu'au niveau municipal pourra mieux planifier, financer et mettre en œuvre les politiques et programmes de logements qui répondent aux besoins des populations vulnérables en milieu urbain.
IR1.3: <u>Access to Housing Finance Increased</u>	IR1.3 : <u>Augmentation de l'Accès au Financement de Logement</u>
Illustrative Activities: The USG will finance technical assistance for participating local banks or other finance institutions to enable them to provide needed financial products such as home improvement and mortgage loans. If deemed necessary, the USG may also establish a USG credit-guarantee to local lending institutions (to be funded and managed under Pillar B, Food and Economic Security).	Activités à Titre Illustratif : Le Gouvernement Américain financera une assistance technique aux banques locales ou à d'autres institutions financières pour les habiliter à fournir des produits financiers nécessaires relatifs aux améliorations locatives et aux prêts hypothécaires. Tel que jugé nécessaire, le Gouvernement Américain peut aussi établir un prêt de garantie aux établissements locaux de crédit (à être financé et géré dans le cadre du Pilier B, sécurité Alimentaire et Economique).
Expected Results: By increasing access to housing finance for individual homeowners, the long-term health and sustainability of the shelter sector will be advanced. Access to financing will allow recipients of serviced plots in new settlements to build permanent homes. Recipients of core houses will be able to access home improvement loans to incrementally expand their homes. Over the longer term, demonstrating that mortgage and home improvement loans are viable	Résultats Escomptés : En augmentant l'accès au financement de logements aux propriétaires de maison, la distribution des services de santé et la viabilité du secteur d'abris à long terme seront améliorées. L'accès au financement permettra aux bénéficiaires de parcelles équipées de construire des logements définitives. Les bénéficiaires des maisons principales pourront accéder aux prêts consentis pour les améliorations locatives subséquentes afin

lending instruments in Haiti will create the confidence for new financial institutions to enter the housing market, introducing more competition and improving services.	d'agrandir progressivement leurs maisons. À plus long terme, les hypothèques et les prêts consentis, pour les améliorations des maisons, s'avèreront des mécanismes de prêts viables en Haïti et inciteront de nouvelles institutions financières à pénétrer le marché du logement, introduisant d'avantage de concurrence et d'amélioration des services.
Energy: GOH Energy Priorities: The GOH Action Plan emphasizes the need to improve the technical and commercial efficiency of the electricity sector. An appropriate institutional, legal and regulatory framework will increase transparency and accountability in the sector, and will underpin the modernization of the public utility Electricité d 'Haiti (EDH). The GOH plans to rehabilitate existing electricity infrastructure and build new capacity to increase access to electricity. The GOH Action Plan also supports the provision of alternative cookstove technologies and fuels.	Energie : Priorités du GH: les priorités énergétiques établies dans le Plan d'Action du GH met l'accent sur le besoin d'améliorer l'efficacité technique et commerciale du secteur de l'électricité. Un cadre institutionnel, légal et régulateur augmentera la transparence et la responsabilité dans le secteur et renforcera la modernisation de l'Electricité d'Etat d'Haïti (EDH). Le GH planifie de réhabiliter l'infrastructure actuelle et de construire de nouvelles installations pour en augmenter l'accès. Dans le cadre de son Plan d'Action, le GH fournira des alternatives de réchauds et de carburant.
USG Approach: The USG will support the GOH to identify appropriate models for modernizing the sector and enhancing opportunities for public-private partnerships. The USG supports a phased approach to infrastructure investments beginning with investments to help meet emergency needs and/or contribute towards the commercial viability and operations of the utility. In addition, short-term investments in generation, transmission and distribution will be made to meet the power needs of industrial parks. The USG will work with the GOH on strengthening the institutional, legal, regulatory, and technical capacity for promoting improved cooking technologies, including alternative fuels such as liquefied petroleum gas (LPG), as well as measures for expanding the market for improved cooking technologies.	Approche du Gouvernement Américain : Le Gouvernement Américain soutiendra le GH en identifiant des modèles appropriés pour moderniser le secteur et mettre en exergue le développement d'opportunités de partenariats publics/privés. Le Gouvernement Américain propose une approche par étapes d'investissements débutant avec ceux qui répondent aux besoins d'urgence et/ou contribuent à la viabilité commerciale et aux opérations eu égard aux produits utilitaires. En outre, les investissements à court-terme en matière de génération, de transmission et de distribution d'électricité seront alloués de manière à satisfaire les besoins en électricité des parcs industriels. Le Gouvernement Américain travaillera avec le GH au renforcement des capacités institutionnelles, juridiques, réglementaires et techniques pour la promotion des technologies de cuisson améliorées, incluant des alternatives en

	carburants tels que le gaz de pétrole liquéfié (GPL), ainsi que des mesures pour l'élargissement du marché des technologies améliorées de cuisson.
IR 1.4 Electricity Sector Modernized	IR 1.4 Secteur d'Electricité Modernisé
Illustrative Activities: The USG will support the GOH to conduct detailed technical and commercial studies and institutional/organizational analyses. The USG will support consultation with various stakeholder groups. Once the GOH has chosen an option for modernization the USG can consider providing technical assistance to support implementation of the strategy.	Activités à Titre Illustratif : Le Gouvernement Américain soutiendra le GH en vue d'effectuer des études techniques et commerciales détaillées et des analyses institutionnelles /organisationnelles. Dès qu'une décision serait prise en terme de modernisation, le Gouvernement Américain pourrait considérer de fournir une assistance technique en appui à l'application de la stratégie.
Results: Electricity sector modernization will significantly reduce system losses and improve the efficiency of the system, thereby reducing the existing drain on scarce national resources for maintaining and expanding electricity infrastructure. Sector modernization will be critical for achieving the sector goal of a financially viable sector that operates within a competitive and transparent market, attracts capital, and is able to reliably and affordably satisfy current and forecasted demands for electricity services.	Résultats Escomptés La modernisation du secteur d'électricité réduira de manière significative les pertes et améliorera la performance du système, tout en réduisant de manière significative les déficits enregistrés au niveau des maigres ressources pour l'entretien et l'élargissement de l'infrastructure. La modernisation du secteur est un élément essentiel à l'atteinte des objectifs d'un secteur financièrement fiable opérant au sein d'un marché compétitif et transparent, attirant des capitaux tout en étant en mesure de satisfaire les demandes en cours/prévues de distribution d'électricité à un coût abordable.
IR 1.5 Electricity Enabling Environment Improved:	IR1.5 Electricité Disponible et Environnement Amélioré.
Illustrative Activities: Developing an appropriate legal and regulatory framework for the power sector that is in line with the option selected for modernization will first require institutional and legal analyses to identify gaps and design issues. Other activities could include drafting legislation (such as a new electricity law), capacity building for the Ministry of Public Works, Transportation and Communications	Activités à Titre Illustratif : Développer un cadre légal et réglementaire approprié au secteur d'énergie, conforme à l'option de modernisation sélectionnée, exigera premièrement des analyses légales et institutionnelles en vue d'identifier les manques à gagner et les problèmes de conception. D'autres activités pourraient inclure la formulation d'une législation (comme par exemple une nouvelle loi

(MTPTC), developing mechanisms to improve the transparency of financial flows within the sector, and establishing an independent regulatory unit to implement Government policy and issue and enforce regulations.	régissant le service ou distribution d'électricité), le développement de la capacité du Ministère des Travaux Publics, Transports et Communications (MTPTC) en vue de développer des mécanismes pour l'amélioration de la transparence des échanges financières au sein du secteur et l'instauration d'une unité de règlementation indépendante eu égard à la formulation et à l'application des règles et procédures développées dans le cadre de la politique gouvernementale.
Results: Effective governance and oversight of the sector will result in transparent, fair, and equitable treatment of all stakeholders, including customers, investors, and the utility. This will help attract private investment in the sector. The GOH entities will have the authority and capacity to carry out their mandate.	Résultats Escomptés: Une Gouvernance responsable et une gestion efficace du secteur, un traitement transparent, honnête et équitable de toutes les parties prenantes, y compris les clients, les investisseurs et l'infrastructure. Cette initiative encouragera les investissements privés dans le secteur public. Les agences du GH auront l'autorité et la capacité d'exécuter leur mandat.
IR 1.6 <u>Electricity Infrastructure Rehabilitated and Expanded</u>	IR <u>1.6 Infrastructure de l'Electricité Réhabilitée et Elargie</u>
Illustrative Activities: The USG will work with the GOH and EDH to identify infrastructure works through technical assessments and a least cost system expansion plan. As a result of analyses to date, the USG is supporting critical repairs to five substations in Port au Prince to facilitate the delivery of existing power supply. Plans are currently underway for construction of a new power plant to supply electricity for the industrial park in the North and its later augmentation for supply to surrounding communities. Improved power supply options may be considered for an industrial park in the South. In Port au Prince, short- and medium- term activities may include distribution network upgrading, customer registration, metering, and development of construction standards and meter calibration facilities.	Activités à Titre illustratif : Le Gouvernement Américain travaillera de concert avec le GH et l'EDH en vue d'identifier les travaux d'infrastructure issus des évaluations techniques et d'un plan d'agrandissement du système au coût raisonnable. Les résultats des analyses réalisées à date ont incité le Gouvernement Américain à entreprendre actuellement des réparations de cinq sous stations situées à Port-au-Prince et améliorera la distribution courante en énergie. Des plans sont actuellement élaborés pour la construction d'une nouvelle usine électrique devant fournir l'électricité au parc industriel situé dans le Nord et pour son expansion future aux communautés environnantes Des options d'amélioration de production d'énergie électrique peuvent être considérées pour l'alimentation d'un parc industriel dans le Sud. A Port-au-Prince, des activités à court

	et à moyen terme peuvent inclure l'amélioration du réseau de distribution, l'enregistrement des abonnés, l'installation de compteurs électriques et la définition des normes de construction et de structures d'étalonnage des compteurs.
Results: Infrastructure rehabilitation and expansion will help improve the reliability of supply, reduce outages, improve the quality of service, and expand access to electricity for social and economic development. These upgrades will also contribute towards increased collections that will improve the commercial performance of the utility and reduce the current drain on national resources. The increased availability of electricity in the North will help attract people and businesses towards this new economic growth zone.	Résultats Escomptés: La réhabilitation et le développement de l'infrastructure amélioreront la fiabilité de l'équipement, réduiront les coupures de courant, amélioreront la qualité du service et élargiront l'accès à l'énergie électrique dans le cadre du développement économique et social. Ces rénovations contribueront aussi à augmenter la performance commerciale de ce service et diminueront les déficits en ressources nationales. L'augmentation de la distribution de l'électricité dans le Nord attirera les abonnés et les entreprises vers cette nouvelle zone de croissance économique.
IR1. 7 <u>Access to Improved Cooking Technologies Expanded:</u> Illustrative Activities: The USG will help large charcoal consumers such as small-medium enterprise (SME) food vendors to switch to LPG. Assistance will also address existing regulatory impediments to expanding the LPG market and ensuring adequate oversight for the safe and appropriate handling and use of LPG. Grants, low-interest loans and training can be provided to local entrepreneurs to assist them in developing high quality stoves. Education of consumers about the benefits of improved cooking technologies will be undertaken. USG activities could also include retraining of charcoal workers who may have been displaced by reductions in charcoal consumption.	IR1.7 <u>Accès Elargis aux Nouvelles Technologies Améliorées de Cuisine</u> Activités à Titre Illustratif : Les petites et moyennes entreprises (SME) grandes consommatrices de charbon seront supportées par le Gouvernement Américain dans leur conversion vers l'utilisation de réchauds améliorés. Une assistance sera aussi fournie en vue de résoudre les problèmes règlementaires actuels ralentissant l'élargissement du marché de gaz propane liquide et la manipulation adéquate du gaz propane liquéfié. Des dons, des prêts à taux modérés et des programmes de formation peuvent être fournis aux entrepreneurs locaux pour le développement de réchauds de qualité. L'éducation des consommateurs sur les bénéfices résultant des technologies améliorées sera fournie. Les activités du Gouvernement Américain pourraient inclure une réinsertion de travailleurs qui ont été peut être déplacés à cause de la réduction de

	la consommation de charbon résultant du programme.
Results: The expansion of the use of improved cooking technologies will help reduce the consumption of charcoal and achieve associated environmental, health and economic benefits. New employment will be generated through expanded markets for LPG and improved biomass cook stoves. New regulatory and oversight mechanisms will be put in place for the safe handling and use of LPG, which is paramount for developing the household market for LPG.	Résultats : L'augmentation de l'utilisation des réchauds améliorés aidera à réduire la consommation du charbon et à obtenir des bénéfices sociaux, environnementaux économiques y relatifs. De nouveaux emplois seront générés à partir des marchés élargis pour le gaz propane liquide et réchauds améliorés utilisant la biomasse combustible. De nouveaux systèmes règlementaires et de gestion générale seront mis en place pour le traitement et l'utilisation du LPG qui joue un rôle prépondérant dans le développement du marché des ménages.
Ports: The objective of the USG is to support the GOH Post-Earthquake Action Plan for the port sector by improving port capacity, charges and services. USAID will work closely with other USG agencies and donors to assist the GOH to: 1) Expand port capacity in the North-East of Haiti by leveraging funding to build a green-field port at Fort Liberte in a private/public undertaking and integrate the development of that port into that of the North-East industrial park; and 2) Achieve regionally competitive port charges and services by assisting the GOH with regulatory reform and improved customs services.	Ports : L'objectif du Gouvernement Américain est de supporter le plan d'actions du GH post séisme dans le cadre des améliorations portuaires de la capacité, des frais et des services. L'USAID travaillera de concert avec les autres agences américaines et les bailleurs de fonds pour assister le GH dans : 1) l'élargissement de la capacité portuaire dans le Nord-Est d'Haïti par levée de fonds pour la construction d'un port « vert » à Fort-Liberté. Cette initiative publique/privée fera partie du développement du parc industriel du Nord-est. 2) l'instauration de charges et services portuaires compétitifs en assistant le GH à travers des reformes régulatrices et des services douaniers améliorés.
IR 1.8 Port Capacity Expanded and Integrated in Industrial park Development in the North-East:	IR 1.8. Accès aux Services Portuaires Elargis et Intégrés dans le Développement du Parc Industriel du Nord-Est.
Illustrative Activities: USAID will deliver financial and technical assistance to assist the GOH-especially MEF, CMEP and MTPTC – to build a green-field port at Fort Liberte under a Public-Private-Partnership project and integrate that port operation into the development of the North-East industrial	Activités à Titre Illustratif: L'USAID fournira de l'assistance financière et technique au GH, spécifiquement au MEF, CMEP et MTPTC- dans le cadre de la construction d'un port « vert » à Fort-Liberté à travers un partenariat public/privé qui intègrera les opérations portuaires dans le

park. Activities include: 1) carrying out feasibility, engineering and environmental studies (A SOW for a feasibility study has already been prepared); 2) securing land; 3) mobilizing funding and consultants; 4) structuring and promoting a PPP transaction; 5) facilitating a bidding process, including due diligence with bids, negotiations, award, signing; 6) provision of oversight services on construction, and monitoring of contract execution.	développement du parc industriel du Nord-Est. Les activités incluent 1) la mise en œuvre d'études de faisabilité, d'ingénierie et environnementales (Les termes de référence pour une étude de faisabilité ont déjà été préparés) 2) la sécurisation de la terre ; 3) la mobilisation de consultants et la levée de fonds 4) l'organisation et la promotions des transactions de partenariat public/privé PPP 5) l'engagement d'un processus compétitif d'appel d'offre, incluant la due diligence dans les offres, les négociations et la signature des contacts 6) la fourniture de services de surveillance et de supervision dans l'exécution des contrats.
Expected results: A new port built at Fort Liberte by 2015	Résultats escomptés : Un nouveau port construit à Fort Liberté d'ici 2015
Regionally Competitive Port Charges and Services Achieved	Frais Portuaires et Services Compétitifs Réalisés dans la Région
Illustrative Activities: The USG will provide technical assistance to MEF and CMEP (and APN if needed) to re-negotiate and revise the existing nine-year lease APN has with Cap Terminal to lower port charges at Cap Haitian port; and set container port charges to regional levels under the proposed PPP port construction project. Other assistance may include diagnostics, information memoranda, promotional assistance, and issuance of tenders, bid review, contract awards and enforcement of contracts.	Activités à Titre Illustratif. The Gouvernement Américain fournira une assistance technique au MEF et au CMEP (et APN si nécessaire) en vue de renégocier et réviser le contrat de location entre l'APN et le Terminal du Cap-Haitien et diminuer les frais portuaire du Cap et développer des tarifs pour les frais de container dans le cadre de la construction du port. Les autres formes d'assistance peuvent inclure des diagnostics, des notes informatives, de l'assistance promotionnelle et l'émission d'appel d'offre, de révision de ces derniers, des prix et de l'exécution des contrats.
The USG may also provide technical assistance to APN, AGD and SEMANAH to assist with the introduction and implementation of processes to expedite port clearance and tax collection. That technical assistance could include: diagnostics, consensus building exercises, training, and determination of enforcement techniques and revision of legal/regulatory frameworks, if needed. The USG will, working with other	Le Gouvernement Américain peut également fournir de l'assistance technique à l'APN, AGD et SEMANAH en vue d'assister dans l'introduction et l'application de processus pour expédier le transit douanier et la collection de taxes. Cette assistance technique pourrait inclure: des diagnostics, des exercices de recherche de consensus, de formation et de détermination des techniques d'application et de révision du

donors (especially IFC), also provide technical assistance to MEF, APN and private sector stakeholders to revise the APN "Loi Organique" and, if appropriate, draft a port-specific law to ensure that reforms yield sustainable results.	cadre juridique et réglementaire, si nécessaire. Le Gouvernement Américain travaillera avec d'autres bailleurs de fonds (surtout la IFC), et fournira également une assistance technique aux institutions comme le MEF, APN et le secteur privé en vue de réviser la Loi Organique de l'APN et si nécessaire rédiger des lois subséquentes pour s'assurer que les reformes obtiennent les résultats escomptés.
The USG will provide technical assistance and equipment to support the GOH to have the new 2010 Customs Code (CC) passed by Parliament; recruit more Customs Surveillance Officers (CSOs); provide surveillance equipment to CSOs; train CSOs on CC's customs practices, especially, their extended power under CC and handling litigation and fraudulent practices; train CSOs on the use of new surveillance equipment; install extended SYDONIA WORLD with special seaport vessel control modules; and, build capacity at AGD.	Le Gouvernement American fournira une assistance technique et des équipements en appui au GH afin que le Parlement vote le nouveau Code Douanier de 2010, aux fins de recruter plus d'agents douaniers de surveillance (CSOs); de fournir des équipements de surveillance au CSOs ; former les CSOs sur les bonnes techniques douanières ; spécialement avec le renforcement de leur pouvoir dans le Code Douanier dans la gestion des litiges et des pratiques frauduleuses ; former les CSOs dans l'utilisation des nouveaux appareil de surveillance ; installer SYDONIA WORLD assorti du module de contrôle de navire et construire la capacité du AGD.
Expected results: Port charges for containers decline from the present level toward the regional average of $135 per container; port clearance processes reach the efficiency level of regional ports; APN "Loi Organique" revised to have APN focus on regulating port activities; 30 COs and CSOs trained on the rules and regulations of the new Customs Code by FY2012-13; 25 CSOs trained in the use of new surveillance equipment by FY2013; and, SYDONIA WORLD installed at new Fort Liberte port by FY2015.	Résultats Escomptés. Le tarif actuel de containérisation sera réduit au montant moyen régional de $ 135 par container, le processus de dédouanement atteint son niveau d'efficacité dans les ports régionaux ; la Loi Organique de l'APN devra être révisée pour s'assurer que l' APN se concentre sur les activités portuaires ; 30 Cos and CSOs sont formé sur les règlements et procédures du Nouveau Code douanier, d'ici l'année fiscale 2012-13 ; 25 CSOs seront formé dans l'utilisation des nouveaux équipements de surveillance d'ici l'année fiscale 2013 ; SYDONIA WORLD est installé a Fort Liberté d'ici l'année fiscale 2015.

Pillar B: Food and Economic Security:	Pilier B: Sécurité alimentaire et Economique:
Food Security:	Sécurité Alimentaire:
GOH Food Security Priorities: The GOH Action Plan aims to increase the production of staple foods, increase farmers' incomes and create jobs in rural areas, and improve the health and nutrition of the Haitian population; reduce post-harvest losses in priority watersheds and reducing vulnerability to national disasters; and, increase foreign exchange earnings from agriculture.	Priorités du GH: Le Plan d'Action du GH vise à augmenter la production alimentaire de base, augmenter les revenus des planteurs, créer des emplois en milieu rural et améliorer la santé et la nutrition de la population haïtienne, réduire les pertes après moisson particulièrement sur les bassins versants et réduire la vulnérabilité aux désastres naturels et augmenter les revenus en devises étrangères à partir de la production agricole.
USG Approach: The USG supports a three-pronged approach to (i) increase production in the plains; (ii) assist producer groups and local governments to develop effective governance structures and procedures; and, (iii) increase the vegetative cover, with a special focus on high-value tree crops, to facilitate the absorption of rainwater and runoff into the aquifer. The USG will support market driven access to agricultural inputs, increased access to agricultural technologies, and improved irrigation systems. Strengthening agricultural markets will increase food security by increasing farmer incomes.	Approche du Gouvernement Américain : Le Gouvernement Américain appui une approche à trois-branches pour (i) augmenter la production des plaines (ii) assister les groupes de production et les gouvernements locaux à développer des structures et procédures de gouvernance efficace; (iii) augmenter la couverture végétale en se concentrant spécialement sur les cultures, pour faciliter l'absorption des pluies de ruissellement dans les nappes aquifères. Le Gouvernement Américain soutiendra les marchés gouvernés par l'accès aux intrants agricoles, accroître l'accès aux technologies agricoles et aux systèmes d'irrigation améliorés. Le renforcement des marchés agricoles augmentera la sécurité alimentaire en augmentant le revenu des planteurs.
Agricultural Productivity Increased	Augmentation de la Productivité Agricole
Illustrative Activities: The USG will help establish demonstration fields and rural extension centers; train GOH agents and "master farmers" to extend technologies to others; rehabilitate and refurbish agricultural centers and "farm schools" to train new extension agents; strengthen the capacities of the GOH and the Haitian private sector to provide technical assistance and services; provide academic and technical training for	Activités à Titre Illustratif : Le Gouvernement Américain aidera à établira des champs stratégiques de démonstration et centres d'expansion rurale; formera les agents du GH et « agriculteurs maîtres » en vue de retransmettre les technologies à d'autres ; remettra en état les centres agricoles et « fermes écoles » pour former les nouveaux agents de vulgarisation , renforcera les capacités du GH et du secteur privé

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

Ministry of Agriculture technical staff; offer business and technical training to improve business practices and service delivery; train producers' groups in business development and management; develop irrigation infrastructure; assist water user associations to prepare business plans and collect user fees; and, give support to strengthen land tenure.	haïtien, fournira de l'assistance technique et des services; offrira une formation universitaire et technique pour le personnel technique du ministère de l'agriculture; offrira de la formation en techniques commerciales pour améliorer la pratique des affaires et la prestation de services; formera des groupes de producteurs dans le développement des entreprises et de la gestion, y compris l'analyse de comptabilité et de la rentabilité; développera l'infrastructure de l'irrigation, aidera les communautés usagers de l'eau à préparer des plans d'affaires et générer des revenus; et contribuer à renforcer le système foncier.
Expected Results: Increased agricultural productivity will contribute to greater food security in USG-assisted areas through the increased production of staple foods and increased incomes.	Résultats Escomptés : Une augmentation de la productivité agricole contribuera à une plus grande sécurité alimentaire dans les zones assistées par le Gouvernement Américain, par le biais de l'augmentation de la production des aliments de base et des revenus augmentés.
IR 2.2 <u>Watershed Stabilization Above Selected Plains Improved</u>	IR2.2 <u>Amélioration de la Stabilisation du Bassin Versant en Amont des Plaines Sélectionnées</u>
Illustrative Activities: In order to stabilize hillsides and protect investments in plains, the USG will finance technical assistance and training to farmers as well as support for public works. The USG will support farmers to plant high-value fruit trees and perennial pastures for high-intensity livestock production; develop business partnerships between producer groups and buyers; conduct infrastructure work and reforestation; and, build the capacities of local government to enhance their planning and management functions.	Activités à Titre Illustratif : Afin de stabiliser les bassins versants et de protéger les investissements dans les plaines, le Gouvernement Américain financera l'assistance technique et la formation aux agriculteurs ainsi qu'un support aux travaux publics. Le gouvernement Américain encouragera les agriculteurs à planter des arbres fruitiers de grande valeur et cultiver des pâturages pérennes pour la production animale; développera des partenariats d'affaires entre les groupes de producteurs et acheteurs ; Effectuera des travaux d'infrastructure et de reboisement; et renforcera les capacités des administrations locales afin d'améliorer leurs fonctions de planification et de gestion.

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

Expected Results: More stable watersheds will improve production and increase assets of the rural poor.	Résultats Escomptés : Des bassins versants plus stables amélioreront la production et augmenteront les actifs des populations rurales pauvres.
IR 2.3 <u>Agricultural markets strengthened</u>	IR 2.3 <u>Marchés Agricoles Renforcés</u>
Illustrative Activities: The USG will help farmers to reduce their post-harvest losses of crops and seeds through better on-farm storage techniques and transportation networks as well as off-farm warehousing, storage and processing facilities. The USG will apply low-cost technologies and methods to improve data quality and expand the use of market price collection/information systems; and, train market agents (including Madam Saras) to facilitate their access to credit, ability to carry out business-related activities such as transportation and storage, and maintain the quality of perishable items.	Activités à Titre Illustratif : Le Gouvernement Américain aidera les agriculteurs à réduire leurs pertes en récolte et en grains par le biais de techniques de stockage et de transport ainsi que l'entreposage, le stockage et le traitement en dehors des fermes. Le Gouvernement Américain appliquera des technologies méthodes à bon marché visant l'amélioration de la qualité des données et de développement des systèmes de collecte et de l'information sur les prix du marché ; et formera des agents de marché (y compris Madame Saras) afin de faciliter leur accès au crédit, capacité à mener des activités liées à l'entreprise tels que le transport et l'entreposage et entretien de la qualité des articles périssables.
Expected Results: Small-scale Haitian farmers will be better linked to the economic opportunities of commercial markets.	Résultats Escomptés : Les fermes à petites échelles seront mieux réceptives aux opportunités économiques des marchés commerciaux.
<u>Economic Security:</u>	<u>Sécurité Economique :</u>
GOH Economic Security Priorities: To improve the enabling policy environment for micro, small and medium-sized enterprises (MSMEs); provide technical assistance to improve MSME management and governance, register and become formal enterprises; and, to develop/provide professional and vocational training programs to MSMEs. The GOH also seeks to increase access to capital by assisting to restructure loans to businesses that were damaged in the earthquake; support mechanisms to extend new loans to support MSME growth; and, secure technical	Priorités de Sécurité Economique du GH : Améliorer l'environnent politique propice aux micros, petites et moyennes entreprises (MSME), fournir une assistance technique en vue d'améliorer la gestion et la gouvernance des MSME, les enregistrer pour qu'elles deviennent des entreprises formelles ; développer et fournir des programmes de formation professionnelle aux MSME. Le GH cherche aussi à augmenter l'accès au capital en garantissant des prêts pour la restructuration des entreprises qui ont été endommagés au cours du tremblement de terre, en appuyant des mécanismes de soutien

assistance for banks and microfinance institutions.	pour consentir de nouveaux prêts relatifs au développent des MSME ; et en assurant une assistance technique aux banques et institutions de microcrédit.
USG Approach: The USG supports a multi-dimensional approach to increase employment through private sector development, especially of MSMEs. The USG will support improvements to the business enabling environment; expanded access to business development services and workforce development programs; and increased access of MSMEs to financial products and services.	Approche du Gouvernement Américain : Le Gouvernement Américain appuie une approche pluridimensionnelle pour augmenter l'emploi à travers le développement du secteur privé, spécialement des MSME. Le Gouvernement Américain soutiendra les améliorations des entreprises en les habilitant à avoir un accès élargi aux programmes de développement de la main d'œuvre de travail et avoir un accès augmenté des MSME aux produis et services financiers.
IR 2.4 <u>Policy/Business Enabling Environment Strengthened</u>	IR 2.4 <u>Renforcement de l'Environnement Politique/ des Affaires</u>
Illustrative Activities: technical assistance and training to improve GOH fiscal management, especially at ports and border crossings and in the Customs Administration; technical assistance to improve GOH monetary management including exchange rate monitoring; technical assistance to reduce the time and cost of doing business including reducing barriers to formalization faced by MSMEs and business licensing; and possibly e-commerce and e-government to improve efficiency and standards of service delivery, transparency and accountability.	Activités à Titre Illustratif : L'assistance technique et la formation destinées à améliorer la gestion financière du GH, surtout à des postes frontaliers des ports et l'administration des douanes; assistance technique pour améliorer la gestion monétaire GH, y compris la surveillance des taux de change; assistance technique pour réduire les délais et les couts des affaires y compris réduire les obstacles à la formalisation auxquels font face les micro entreprises et les affaires de patente; e-commerce et e-gouvernement pour améliorer l'efficacité et les normes de prestation de services, de transparence et de responsabilité.
Expected Results: As the enabling environment for business is improved, more MSMEs will become formal businesses capable of competing at the national and international levels and better able to create jobs.	Résultats Escomptés : comme le milieu opportun aux affaires est amélioré, plus de MSMEs deviendront des entreprises officielles capables de rivaliser au niveau national et international et de générer des emplois.

IR 2.5 Firm Capacity Developed	IR 2. 5 Capacité des Firmes Développée
Illustrative Activities: The USG will provide support to ensure better access to business development services for micro-, small-, and medium-sized enterprises (MSMEs) in priority sectors to improve business registration, financial management and accounting, technical training, human resources management, marketing, and operational strengthening. The USG will help build the capacity of the GOH to monitor, approve and strengthen workforce development programs and institutions. The USG will also support training centers in the development corridors.	Activités à Titre Illustratif : Le Gouvernement Américain fournira un support pour mieux assurer l'accès à la formation d'entreprises par les micro- petites et moyennes entreprises MSME dans les secteurs prioritaires en vue d'améliorer leur enregistrement, leur gestion financière et la comptabilité, la formation technique la commercialisation et le renforcement opérationnel. Le Gouvernement Américain aidera à construire la capacité du GH à gérer, approuver et renforcer des programmes de renforcement de la main d'œuvre et des institutions. Le Gouvernement Américain appuiera également des centres de formation dans les corridors de développements.
Expected Results: Management and technical capacities of MSMEs will be strengthened to facilitate more effective integration into domestic and international markets. More youth and adults will acquire the knowledge and skills needed to get jobs and stay employed in MSMEs. GOH institutions will become more capable of managing workforce development programs that are responsive to the current and future needs of local employers.	Résultats Escomptés : La gestion et les capacités techniques des micros entreprises seront renforcées afin de faciliter l'intégration plus efficace des marchés nationaux et internationaux. Plus de jeunes et plus d'adultes acquerront les connaissances et les compétences nécessaires pour trouver un emploi et rester employé dans la micro entreprise. Les Institutions du GH deviendront plus capables de gérer des programmes de développement de main-d'œuvre qui répondent aux besoins actuels et futurs des employeurs locaux.
IR 2.3 Investment and Access to Capital Increased	IR 2.3 Investissement et l'Accès au Capital Augmentés
Illustrative Activities: Interventions to increase investment and access to capital may include the facilitation of selected foreign investment transactions such as linking proposed investments in the construction and garment value chains with efforts to improve business services and workforce skills; facilitating the availability of investment funds from the Haitian Diaspora and other investors; promoting the use of collective remittances for community	Activités à Titre Illustratif : Des interventions afin d'accroître l'investissement et l'accès à des capitaux peuvent inclure la facilitation des investissements étrangers sélectionnés tels que la liaison des investissements proposés dans les filières de de valeur dans la construction et le textile aux efforts visant à améliorer les services aux entreprises et de la main-d'œuvre ; faciliter la disponibilité des fonds d'investissement de la Diaspora haïtienne et autres investisseurs ; la

infrastructure projects; technical assistance to develop, manage and market new tools; technical assistance in the area of risk assessment; creation and regulation of a private credit bureau or registry; and, technical assistance to help regulate the insurance industry.	promotion de l'utilisation des transferts pour des projets d'infrastructures communautaires ; De l'assistance technique pour développer, gérer et commercialiser de nouveaux outils, de l'assistance technique dans l'évaluation du risque ; la création et la réglementation d'un bureau de crédit privé ou des archives; et, une assistance technique afin de réglementer l'industrie des assurances.
Expected Results: The financial sector will become a stronger engine of investment, economic growth and employment creation. .MSMEs will directly benefit from this, acquiring greater access to new sources of capital as credit mechanisms are increased.	Résultats escomptés : Le secteur financier deviendra un moteur d'investissements, de croissance économique et de création d'emplois. Les MSMEs en bénéficieront directement, établissant un accès aux nouvelles sources de capital comme mécanismes de crédit.
<u>Pillar C: Health and Other Basic Services:</u>	<u>Pilier C : Santé et Autres Services de Base :</u>
<u>C.1 Health and Disabilities</u>	<u>C.1 Santé et Handicaps</u>
GOH Health Sector Priorities: GOH priorities include ensuring the continuity of service delivery across the health system; ensuring financial access to services for vulnerable groups; and, improving water, sanitation and hygiene. The GOH has made the provision of health services to displaced people one of its priorities and plans to strengthen the governance and capacity of the MOH; strengthen the MOH's capacity to respond to disasters; define modalities for public-private partnerships; operationalize the Donor Coordination cell within the GOH; and, rehabilitate and rebuild affected structures.	Priorités du GH: Les priorités du GH incluent l'assurance de la continuité des services à travers le système de santé; en assurant l'accès aux services aux groupes vulnérables et en améliorant les services d'eau potable, d'assainissement et d'hygiène. Ledit Gouvernement a fait des services de santé fournis aux personnes déplacées l'une de ses priorités. Le GH envisage de renforcer la capacité et la gouvernance du MSPP; de renforcer la capacité du ministère de l'Intérieur à répondre aux désastres; définir les modalités relatives aux partenariats développés entre le secteur privé et le secteur public, rendre opérationnel la cellule de coordination des bailleurs de fonds du Gouvernement Haïtien et réhabiliter et reconstruire les structures endommagées.
USG Approach: The USG's aim is to improve the health and nutrition status of the Haitian population through an integrated set of activities designed to expand access to health services, including disability care, and	Approche du Gouvernement Américain : USG approche : Le Gouvernement Américain vise à améliorer l'état de santé et de nutrition de la population haïtienne grâce à un ensemble intégré d'activités visant à

to strengthen the GOH's ability to govern and manage those services. The USG's investments in the basic package of health services will expand access among three population groups: (i) the underserved living in the three priority development corridors (ii) key vulnerable populations across all ten Departments, and (iii) the displaced populations in greater Port-au-Prince. The USG will support the renovation, construction and equipping of health facilities that were damaged in the earthquake as well as in other key locations. By expanding access to essential services, including prevention and treatment of diarrheal diseases, the USG will contribute to improving national and local level capacities to effectively manage the cholera epidemic.	accroître l'accès aux services de santé, y compris les soins fournis aux handicapés et le renforcement de la capacité du GH en vue de régir et de gérer ces services. Les investissements du Gouvernement Américain dans l'ensemble de services de base de santé encouragera l'augmentation de l'accès de trois groupes de population : (i) les populations non desservies dans les trois corridors de développements (ii) les populations vulnérables clés à travers tous les dix départements et (iii) les populations déplacées de Port-au-Prince. Le Gouvernement Américain appuiera la rénovation, construction et les équipements des établissements de santé qui ont été endommagés dans le tremblement de terre ainsi que dans d'autres endroits clés. En élargissant l'accès aux services essentiels, y compris la prévention et le traitement des maladies diarrhéiques, le Gouvernement contribuera à l'amélioration de la capacité de gestion nationale et locale à se dédier efficacement à l'épidémie de choléra.
IR 3.1 <u>Access to Essential Health, Nutrition and Family Planning Services Increased</u>	IR3.1 <u>Augmentation de l'accès aux services de Santé, de Nutrition et de Planification Familiale</u>
Illustrative Activities: The USG will fund activities to strengthen access to the MOH's basic package of services including training of service providers at all levels of the health system (including community health workers), improve referral systems, strengthen diagnostic services in public health laboratories, and provide equipment for some health facilities.	Activités à Titre Illustratif : Le Gouvernement Américain financera des activités en vue d'améliorer l'accès de la population à l'ensemble des services de base du MSPP. L'USAID procédera à la formation des fournisseurs de services à tous les niveaux du secteur de l'échelle communautaire, améliorera les services de diagnostic dans les laboratoires médicaux publics et fournira des équipements à un certain nombre de structures de santé.
Expected Results in the target areas include: increased access to family planning and reproductive health services; increased number of children reached by USG-supported nutrition programs; increased percentage of children under one year of age	Les Résultats Escomptés dans les aires ciblées incluent: - Une augmentation du nombre d'enfants touchés par le programme de Nutrition du Gouvernement Américain, une augmentation du pourcentage d'enfants de moins d'un an entièrement immunisés.

who are fully immunized; increased percentage of deliveries assisted by a skilled attendant; and, increased coverage of HIV prevention programs and treatment services.	Une augmentation du pourcentage d'accouchements assistés par une personne formée; et une augmentation de la couverture des programmes de prévention du SIDA et des services de traitement.
IR 3.2 Services for Persons with Disabilities (PWDs) Increased	IR3.2 : Augmentation des Services Fournis aux personnes Handicapées
Illustrative Activities: In order to help PWDs obtain better access to services the USG will establish service centers that provide integrated care to PWDs; train paramedical staff (rehabilitation technicians, prosthetists and orthotists) and establish schools and curricula; provide technical assistance to the Ministries of Health and Social Affairs to develop guidelines, standards, and accreditation and monitoring systems; and, strengthen local PWD organizations and other local advocacy organizations.	Activités à Titre Illustratif : Dans le but d'aider les handicapés à accéder plus facilement aux services, le Gouvernement Américain mettra sur pied des centres de services de santé qui fourniront des soins intégrés aux handicapés; formeront un staff paramédical (des techniciens de réhabilitation, des prothèses) et établira un curricula et des écoles; fournira une assistance technique au Ministère de la Santé Publique et de la Population et au Ministre des Affaires Sociales pour développer des principes directeurs, des normes et des systèmes d'accréditation et de suivi ; et, renforcera les organisations locales d'handicapés et autres organisations locales de plaidoyer.
Expected Results: An increase in the percentage of people with earth-quake related disabilities who have access to rehabilitation care and increase in the percentage of rehabilitation service centers that operate with quality standards.	Résultats Escomptés: Une augmentation du pourcentage de personnes handicapées à la suite du tremblement de terre qui ont accès aux soins de réhabilitation et aussi une augmentation du pourcentage des centres de service de réhabilitation qui opèrent conformément aux normes de qualité établies.
IR 3.3 Ministry of Health (MOH) Capacity in Management and Oversight of Health Care Strengthened	IR. 3.3 Capacité de Gestion et de Supervision du Ministère de la Santé Publique est renforcée.
Illustrative Activities: The USG will finance activities that support the MOH to: (i) establish a fully-staffed MOH services contracting unit; (ii) consolidate critical management systems and disease surveillance and health information/reporting systems; and, (iii) provide assistance for	Activités à Titre Illustratif : L'USAID financera les activités qui supportent le MSPP (i) en vue d'établir des unités contractuelles bien pourvues de professionnels; (ii) consolider des systèmes importants de gestion et de contrôle des maladies et de systèmes de rapports sur les

workforce development of medical, nursing, midwifery and allied health professionals and community health workers, including training, supervision and working conditions.	informations sur la santé; (iii) fournir une assistance aux ressources humaines médicales, (infirmières, femmes sages et autres professionnels de la santé et assistants sociaux communautaires). Cette assistance inclura la formation, la supervision et l'amélioration des conditions de travail.
Expected Results: The capacity of the MOH to govern the health sector will be enhanced. Specific outputs include: A functioning MOH governance unit; commune reference hospitals in targeted development corridors whose financial and administrative systems function according to national norms; and, greater deployment of trained medical and healthcare professionals.	Résultats Escomptés : La capacité du MSPP à administrer le secteur de santé sera renforcée. Des résultats spécifiques incluent: une unité de gouvernance œuvrant au sein du MSPP, des hôpitaux communautaires de référence dans les corridors de développement ciblés dont les systèmes administratifs et financiers fonctionnent conformément aux normes nationales fixées; et le déploiement d'un plus grand nombre de professionnels médicaux pour la distribution des soins de santé.
Education	Education
GOH Education Priorities: The GOH has prioritized the provision of necessary administrative support to teachers and other personnel; provision of aid for education to all children; and, the equitable return to school of all students affected by the earthquake. The GOH is also emphasizing the need to provide necessary pedagogical support to teachers and other education personnel. The GOH is making the restarting of higher and vocational education a priority.	Priorités du GH. Le GH a priorisé les provisions nécessaires relatives au support administratif fourni aux enseignants et aux autres membres de personnel; les provisions d'aide à l'éducation de tous les enfants; et le retour e à l'école de manière équitable de tous les élèves affectés par le tremblement de terre. le GH met actuellement l'accent sur le besoin de fournir un support pédagogique aux enseignants et autre personnel dans le domaine de l'éducation. Le GH fait une priorité du redémarrage de l'éducation professionnelle à un haut niveau.
USG Approach: The ultimate aim of USG support to the education sector is to increase access to quality basic education as reflected in primary school enrollment rates and participation of youth in USG-funded non-formal basic education programs. The USG aims to help build the GOH's capacity to govern and set standards for the sector. Additionally, the USG will supplement development corridors with targeted	Approche du Gouvernement Américain. L'objectif final du Gouvernement Américain est de supporter le secteur de l'Education en augmentant l'accès à une éducation de base de qualité reflétée par les taux d'enrôlement et la participation des jeunes au programme non formel d'éducation financé par le gouvernement américain. Le Gouvernement Américain vise à rebâtir la capacité du GH à gouverner et établir des standards pour le

community-based, youth-oriented programming including school feeding and basic education for out-of-school youth (OSY). Reaching this reservoir of youth with meaningful education and workforce development opportunities is critical to prevent their entry into illicit and disruptive activities, and to ensure they have income earning potential. The USG will help the MOE address the lack of a qualified/experienced national cadre of teachers through an integrated, in-service teacher training project.	secteur. En plus, le Gouvernement Américain suppléera au développement d'axes communautaires, orientés vers des programmes de jeunes incluant alimentation à l'école et l'éducation de base pour les jeunes hors du circuit scolaire. Le fait d'accéder à ce groupe de jeunes à travers un programme d'éducation significatif et en développant des opportunités de croissance pour la main-d'œuvre est critique pour empêcher leur insertion dans des activités illicites et perturbatrices ; et assurer qu'ils disposeront de moyens de subvenir à leurs besoins. Le Gouvernement Américain aidera le MOE à adresser le manque de professeurs qualifies/expérimentés par le biais d'un programme intégré de formation sur le tas.
IR 3.4 <u>Strengthened GOH Capacity to Govern and Manage the Sector</u> Illustrative Activities: The USG will help to develop GOH capacity to conduct efficient and effective school licensing procedures for non-public schools and to establish learning standards for students, professional development standards for teachers, and performance standards for schools. The USG will fund technical assistance to the Ministry of Education to establish coordination mechanisms among donors and other education sector actors.	IR 3.4 <u>Amélioration de la Capacité du GH à Administrer et Gérer le Secteur</u> Activités à Titre Illustratif. Le Gouvernement Américain aidera à développer la capacité du GH de mise en place des procédures efficaces pour accorder une licence pour le fonctionnement des écoles non publiques et établir des normes de formation pour les étudiants, des normes de développement professionnel pour les enseignants et des normes de performance pour les écoles. Le Gouvernement Américain fournira des fonds de financement au Ministère de l'Education pour la mise en place des mécanismes de coordination entre des bailleurs de fonds et d'autres acteurs œuvrant dans le domaine de l'éducation.
Expected Results: Better-managed education services will help generate higher net primary school enrollment and increase citizen confidence in the GOH ability to effectively address basic needs.	Résultats Escomptés. Des services d'éducation mieux gérés aideront à générer un plus vaste réseau d'inscriptions en école primaire et a augmenter la confiance du citoyen dans la capacité du GH à répondre de manière efficace aux besoins de base.

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

IR 3.5 Increased Quality of Teacher Training Opportunities	IR 3. 5. Augmentation de la Qualité des Opportunité de Formation des Egnants.
Illustrative Activities: The USG will help the MOE design, pilot test and take to scale an in-service training and certification program in the target development corridors. Training will be provided to teachers and school directors at both public and non-public schools.	Activités à Titre Illustratif: Le Gouvernement Américain aidera le MOE à concevoir, effectuer des tests pilotes et adapter des programmes d'apprentissage et de certification sur le tas, alignés sur les objectifs des axes de développements. La Formation sera fournie aux enseignants et aux directeurs des écoles publiques et non publiques.
Expected Results: The MOE will have an operational in-service training program for public and non-public primary school teachers. The specific outputs include the establishment of teacher training standards; an increase in the number of teachers who meet the standards; an increase in the number of officials and administrators who understand and can apply the standards; and, an increase in the number of teacher training institutions that have been approved by the MOE.	Résultats Escomptés Le MOE mettra en place un programme opérationnel de formation interne des enseignants dans les écoles primaires publiques et non publiques. Les résultats spécifiques escomptés incluent l'établissement des normes de formation d'enseignants; une augmentation du nombre des enseignants qui répondent aux normes. Une augmentation du nombre d'officiels et d'administrateurs qui comprennent et peuvent appliquer lesdites normes; et, une augmentation du nombre des institutions de formation d'enseignants ont été approuvés par le MOE.
IR 3.6 Increased Access to Non-formal Basic Education for Out-of-School Youth	IR 3.6 Augmentation de l'accès à l'éducation de base non formelle aux jeunes hors du circuit scolaire
Illustrative Activities: The USG will provide non-formal basic education and employability/skills training to out-of-school youth in the USG-supported development corridors. This program will be closely coordinated with workforce development activities financed under Pillar B (Economic Growth).	Activités à Titre Illustratif : L'USAID fournira une éducation informelle de base accompagnée d'une formation pratique aux jeunes hors du circuit scolaire dans les corridors de développement identifiés par le Gouvernement Américain. Ce programme sera coordonné étroitement avec les activités de développement de la main d'œuvre financé dans le cade du Pilier B. (Croissance Economique).
Expected Results: Co-location of out-of-school youth training activities with USG-supported vocational training sites under Pillar B (Economic Growth); the percent of	Résultats Escomptés : Les activités de formation des jeunes hors du circuit scolaire sont réalisées sur les mêmes sites que celles entreprises dans le cadre du Pilier B de la

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

out-of-school youth who complete the program and transition on to further education or training; improvements in reading fluency among participants.	Stratégie de l'USAID ; Le pourcentage de jeunes hors du circuit scolaire qui bouclent le cycle du programme et s'acheminent vers un niveau supérieur d'éducation et de formation; des améliorations considérables dans la capacité de lire couramment parmi les participants.
Pillar D: Governance and Rule of Law:	Pilier D. Gouvernance et Etat de Droit
GOH Governance Priorities: The priorities in the GOH Action Plan are to: Rebuild the executive staff of the government; restructure and reform public administration; relocate key ministries into new permanent facilities; and, reconstitute and improve the civil service. The Action Plan also emphasizes the importance of strengthening local government, including facilitating decentralization and improving service delivery to the population, as well as the strengthening of the Parliament, including the provision of physical facilities, and election support to institutions such as the Provisional Electoral Council and the Office of National Identity.	Priorités du GH Les priorités définis dans le Plan d'Action sont de : reconstituer le staff exécutif du gouvernement, restructurer et réformer l'administration publique, relocaliser les ministères clés dans de nouvelles infrastructures. Reconstituer et améliorer le service public. Le plan d'action du GH met l'accent sur l'importance du gouvernement local renforcé incluant la facilitation de la décentralisation et l'amélioration de la distribution de services à la population. Priorités du GH Le Plan d'Action du GH met en priorité le renforcement du Parlement, y compris la provision des structures physiques et un appui aux élections incluant des institutions comme le Conseil Electoral Provisoire et le Bureau National d'Identification.
USG Approach: To help the Haitian state build a capable public administration and remedy underperforming administrative and procurement systems, in the short term the USG is assisting key government entities by providing technical staff. Over the longer term, the USG will support training, capacity building and other mechanisms to contribute to transparent, effective public administration in key Ministries of the GOH. The USG may also contribute to a multi-donor effort to pursue critical civil service reforms. In partnership with the GOH and other donors, USAID will support decentralization, including requisite legislative and policy actions. The USG will support local government planning, budgeting and	USG approche : Afin d'aider l'Etat haïtien à construire une administration publique capable et relever les administrations moins performantes et de systèmes d'approvisionnement, à court terme le Gouvernement Américain assistera les entités clés du gouvernement en fournissant du personnel technique. À plus long terme, le Gouvernement Américain soutiendra la formation, le renforcement des capacités et d'autres mécanismes e contribuer à une administration publique transparente et efficace dans les principaux ministères du GH. Le Gouvernement Américain peut aussi contribuer conjointement aux efforts de plusieurs bailleurs à poursuivre les réformes civiles essentielles. En partenariat avec le

management capacity including disaster preparedness and integration of IDPs. The USG will also help to improve service delivery and citizen participation as more services devolve to local levels. The USG will continue to support programming to strengthen civil society organizations' capacity to identify and advocate for local development priorities and provide oversight of government activities.	GH et d'autres bailleurs de fonds, l'USAID appuiera la décentralisation, y compris les actions législatives et politiques requises. L'USG appuiera la capacité de planification, de budgétisation et de gestion du gouvernement local y compris la préparation aux catastrophes et l'intégration des personnes déplacées. L'USG aidera également à améliorer la prestation des services et la participation des citoyens comme davantage de services seront déployés au niveau local. L'USG continuera à appuyer la programmation en vue de renforcer la capacité des organisations de la société civile afin d'identifier et de plaider en faveur de priorités de développement local et d'assurer le suivi des activités gouvernementales.
IR 4.1: <u>Public Sector Executive Function and Accountability Strengthened</u> Illustrative Activities: Illustratively, USG support could include the provision of temporary infrastructure and equipment to selected government offices and Ministries; short-term technical assistance to key ministries and other entities, including capacity building in disaster preparedness; establishment of a public policy exchange program such as Fulbright; ongoing support for improved public financial management and procurement systems, including the extension of the Integrated Financial Management System (IFMS) to all GOH ministries and agencies; support for civil society and media oversight of the Executive; in concert with other donors, support for the development of a professional, merit-based civil service, including requisite legislative actions; and, strengthening Haitian institutions that provide training in public administration.	IR 4.1 : <u>Fonction et Transparence du Secteur Public Exécutif</u> Activités à Titre Illustratif. Le support du Gouvernement Américain pourrait inclure la construction d'infrastructure et l'approvisionnement en équipement temporaire des bureaux et Ministères sélectionnés par le Gouvernement, une assistance technique à court - terme fournie aux ministères clés et au CIRH, incluant le renforcement des capacités institutionnelles pour faire face aux désastres ; l'établissement d'un programme Fullbright, le support relatif à la gestion améliorée du système financier et d'approvisionnent incluant l'élargissement du Système de Gestion Financière Intégrée. (IFMS) installé à tous les Ministères et aux agences du GH ; l'Appui á la société civile et le contrôle général des médias par l'Exécutif, effectuer de concert avec les autres bailleurs de fonds, appui pour le développement d'un service civil basé sur le mérite incluant la requête d'actions légales et le renforcement des institutions haïtiennes qui fournissent la formation à l'administration publique.

Expected Results: By improving the public sector executive function, Haitian citizens will benefit from a more responsive, transparent and accountable government. This will include an integrated financial management system that functions across the government; improved disaster preparedness planning and management conducted by targeted ministries; the launch of a civil service reform program including concrete reforms underway in key ministries; an increased capacity of Haitian universities and training institutes to prepare future civil servants; and a documented improvement in international transparency indicators.	Résultats Escomptés. En améliorant la fonction exécutive du secteur public, les haïtiens bénéficieront d'un gouvernement, responsable, transparent, et sensibilisé aux besoins. Ceci inclut un système de gestion financière intégré qui fonctionne à travers le gouvernement; une gestion et une planification améliorée du plan de prévention contre le désastre, conduit par les ministères ciblés; le lancement d'un programme de réforme de service civil incluant des réformes effectuées au sein des ministères clés. Une capacité augmentée des universités haïtiennes et des institutions de formation des prochains fonctionnaires et une amélioration documentée des indicateurs de transparence internationale.
IR 4.2 <u>Local Governance Capacity and Service Delivery Improved</u> Illustrative Activities: USG support may include assistance for the legislative actions required for decentralization; technical assistance to GOH entities to implement decentralization policy and de-concentrate public services; local government capacity building to plan, budget and manage resources in targeted communities, including disaster preparedness and integration of IDPs; local capacity to collect locally generated revenues (property tax); improvements in the quality and coverage of government services in targeted communities, based on community priorities and in partnership with the private sector; and, civil society capacity building to identify and advocate for local development priorities, and provide oversight of government activities.	<u>IR 4.2. Capacité de Gouvernance Locale et Provision de Services Améliorés</u> Activités à Titre Illustratif: Le support du Gouvernement Américain peut aussi inclure l'assistance requise pour les actions législatives nécessaires à la décentralisation; l'assistance technique aux entités du GH en vue de mettre en place la politique de décentralisation et des services de déconcentration, le renforcement de la capacité du gouvernement local en vue de préparer des budgets et gérer les ressources dans les communautés ciblées incluant les plans de prévention des désastres et l'intégration des personnes déplacées ; l'amélioration de la capacité locale de collecte des revenus générés localement. (Taxes et impôts sur le revenu) au niveau de la qualité et de la couverture des services gouvernementaux œuvrant dans les communautés ciblées, basés sur les priorités communautaires et exécutées en partenariat avec le secteur privé ; renforcement des organisations de la société civile en vue d'identifier et faire le plaidoyer des priorités de développement local et effectuer un contrôle général des activités gouvernementales.

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

Expected Results: By the end of the strategy period, the GOH will have begun to implement a broad decentralization/de-concentration plan; there will be greater local control over locally generated revenues; there will be an increased tax base in targeted development corridors; targeted local governments will demonstrate their improved financial and disaster mitigation planning; the quality of local service delivery in the development corridors will be significantly improved; and, there will be increased levels of citizen confidence in local governments within the targeted development corridors.	Résultats Escomptés. A la fin de la période d'exécution de la stratégie, le GH aura commencé à exécuter un plan global de décentralisation/déconcentration; Il y aura un plus grand contrôle local sur les revenus générés localement; Il y aura une augmentation d'imposition des taxes au niveau des pôles de développement ciblés. Les gouvernements locaux ciblés démontreront l'amélioration portée au renforcement de leur capacité renforcée de gestion financière, de mitigation de désastre; la qualité de la distribution des services locaux dans les corridors de développement sera améliorée de manière significative et il y aura une augmentation du niveau de confiance des citoyens dans les gouvernements locaux à l'intérieur des corridors de développements ciblés.
4.3 <u>Electoral and Legislative Processes Strengthened to Build Governing Legitimacy</u>	<u>4.3 Processus Electoral et Législatif Renforcé en vue d'Asseoir la Légitimité du Gouvernement</u>
Illustrative Activities: USAID will support electoral administration through technical assistance to the Provisional Electoral Council (CEP), financial support for the organization of elections, as well as the establishment of a permanent, independent electoral commission. The USG will also support voter participation through civic and voter education; as well as provide support for international and domestic observation and capacity building for political parties. The USG will strengthen the Parliament's internal management capacity, and help to build consensus for, and facilitate the debate and passage of, key legislative reforms to support Haiti's development across all sectors. And finally, the USG will build the legislative, oversight and outreach capacity of elected members of Parliament and staff, including strengthening party caucuses and party capacity to participate in policy debates.	Activités à titre illustratif : USAID appuiera l'administration électorale par une assistance technique au CEP, par le financement de l'organisation des élections, par le financement de l'organisation des élections de même que l'établissement d'une commission électorale indépendante. Le Gouvernement Américain supportera également la participation des électeurs à travers leur éducation civique ; de même que l'observation électorale nationale et internationale; le renforcement de la capacité institutionnelle des partis politiques. Le Gouvernement Américain appuiera le renforcement de la capacité de gestion interne du Parlement et aider à construire le consensus nécessaire à la facilitation de débats politiques et le passage des reformes législatives clés devant favoriser le développement d'Haïti à travers tous les secteurs. Et enfin, le Gouvernement Américain renforcera la capacité de la

	branche exécutive de surveillance et de sensibilisation des membres élus du Parlement et du personnel, y compris le renforcement des groupes et la capacité des partis à participer aux débats politiques.
Expected Results: By strengthening electoral and legislative processes, the GOH will be able to begin to develop a new social compact with its citizens. The parliament will represent constituent interests, oversee GOH reconstruction efforts, and draft and enact effective reform legislation supporting Haiti's development across all sectors. Toward the future, a permanent electoral council and electoral authorities will respect the constitutionally mandated electoral cycles, and governing and opposition parties will participate more constructively in national policy debates. A stronger Parliament will pass a higher percentage of reform legislation, exercise better legislative oversight of government spending and policy implementation, and improve its constituent outreach. Ultimately, citizen confidence in elected officials will rise.	Résultats Escomptés : Par le renforcement des processus électoraux et législatifs, le GH sera en mesure de développer un nouveau contrat social avec ses citoyens. Le Parlement représentera les intérêts constitutionnels, supervisera les efforts de reconstruction du GH, rédigera et adoptera une loi de réforme efficace soutenant le développement d'Haïti à travers tous les secteurs. A l'avenir, un Conseil Electoral Permanent et les autorités électorales respecteront les mandats des cycles électoraux constitutionnels obligatoires, et les partis au pouvoir ainsi que l'opposition participeront de manière plus constructive aux débats politiques nationaux. Un Parlement renforcé vote un pourcentage plus élevé de lois de réforme, exerce un meilleur contrôle législatif des dépenses du gouvernement et d'implantation de sa politique améliore sa politique de sensibilisation constitutionnelle. En fin de compte, la confiance du citoyen envers ses élus augmentera.
<u>Strengthened Rule of Law and Respect for Human Rights:</u> GOH Priorities: The GOH has prioritized the need to rebuild government institutions and enhance the performance of the justice sector (including courts, corrections and police). Specifically, the GOH priorities are to re-establish the operational capacities of the judicial stakeholders; extend the rule of law to communities hosting displaced people; and undertake penal reform and reconstruction of correctional facilities. Protecting human rights and vulnerable populations is a critical responsibility of the state. The GOH has recognized this mandate	<u>Renforcement de l'Etat de Droit et Respect des Droits Humains :</u> Priorités du GH : Le GH a priorisé la nécessité de reconstruire les institutions gouvernementales et celle d'améliorer la performance du secteur de la justice (y compris les instances de Paix, tribunaux correctionnels et la police). Plus précisément, les priorités du GH visent à rétablir les capacités opérationnelles des intervenants judiciaires; étendre la règle de droit aux communautés d'hébergement des personnes déplacées; et entreprendre la réforme pénale et la reconstruction des établissements correctionnels. Protégeant les

under its responsibility to ensure the rule of law in Haiti.	droits humains et les populations vulnérables est une responsabilité importante de l'état. Le GH a reconnu ce mandat dans le cadre de sa responsabilité en vue d'assurer l'état de droit en Haïti.
USG Approach: USAID will focus on strengthening judicial independence and accountability; improving the operational capacity of the courts; enhancing the effectiveness of the criminal and civil justice systems; and increasing the protection of human rights of vulnerable populations. Building on ongoing human rights and anti-trafficking programs, the USG will support a dual track approach to the prevention of, and response to, abuses against vulnerable populations that strengthens the capacity of GOH institutions while working directly with communities and NGOs to link victims and at-risk groups to critical services.	Approche du Gouvernement Américain: L'USAID se concentrera sur le renforcement de l'indépendance et de la responsabilité de l'appareil judiciaire ; l'amélioration de la capacité opérationnelle des tribunaux ; l'augmentation de l'efficacité du système judiciaire pénal et civil et l'augmentation de la protection des droits humains et des populations vulnérables. Capitalisant sur des programmes existants de droits humains et de lutte contre le trafic de personnes, l'USAID appuiera une approche à deux volets pour la prévention et la réponse aux abus exercés contre les populations vulnérables qui renforcent la capacité des institutions du GH tout en travaillant directement avec les communautés et les ONG. Cette approche lie directement les victimes et les groupes à risque aux services essentiels. .
IR4.4 <u>Access to and delivery of justice services improved</u> Illustrative Activities: USG assistance will help to facilitate the trial or release of pre-trial detainees; support access to justice through support for legal aid centers, court annexes and roving justices of the peace; provide technical assistance to implement case registration and court administration systems; support the passage and implementation of the new criminal code and criminal procedures code; assist in drafting additional legislation; and strengthen civil society capacity to advocate for and monitor the delivery of justice services.	<u>IR 4.4 Accès et Prestations des Services de Justice Améliorés</u> Activités à titre illustratif : L'Assistance du Gouvernement Américain facilitera le procès ou la libération de personnes en détention provisoire; facilitera l'accès à la justice grâce à l'appui des centres d'aide juridique, des annexes des tribunaux et des juges de paix mobiles ; fournira une assistance technique pour mettre en œuvre le processus d'enregistrement des cas et d'administration des tribunaux; soutiendra le passage et la mise en application du nouveau code pénal et code de procédure pénale ; aidera à l'élaboration des lois supplémentaires ; et renforcera la capacité de la société civile à promouvoir et vérifier la prestation des services de justice.

Expected Results: Haitian citizens will gain greater access to judicial services; implementation of the new criminal code and criminal procedures code will generate more transparency and shorter trial processing times; a uniform system for registering and tracking case status will be available to courts and prosecutors; and, citizen confidence in the justice system will increase.	Résultats escomptés : Les citoyens haïtiens auront un accès élargi aux services judiciaires; une mise en application du nouveau code pénal et code de procédures pénales générera plus de transparence et des délais de procès plus court; un système uniforme pour l'enregistrement et le suivi des cas sera disponible aux tribunaux et aux commissaires de gouvernement et, augmentera la confiance du citoyen dans le système de justice.
IR 4.6 <u>Improved security and strengthened protection of human rights</u>	<u>IR 4.6 Sécurité Améliorée et Protection des Droits Humains Renforcée</u>
Illustrative Activities: The USG will support critical interventions for victims of human rights abuses including medical, psychosocial, shelter and/or legal services; prevention, monitoring and response to abuses through community-based referral networks; technical assistance to GOH institutions to prevent and respond to human rights abuses; the development and implementation of standardized human rights reporting, monitoring and tracking systems; public information campaigns; and, legal and policy reforms to better protect the rights of vulnerable populations.	Activités à Titre Illustratif : L'USAID appuiera : des interventions critiques à l'endroit des victimes de violations des droits humains y compris celles émanant des services médicaux, psychosociaux, des logements, et/ou des services juridiques tels que; la prévention, le suivi et la réactions aux abus par le biais de réseaux de références communautaires; une assistance technique aux institutions du GH concerné par la prévention et la réponse aux violations des droits humains ; le développement et la mise en application de rapports standards sur les droits humains, le contrôle et le suivi des systèmes; des campagnes d'information publique et des réformes juridiques et politiques afin de mieux protéger les droits des populations vulnérables.
Expected Results: By the end of the strategy period, there will be an expanded network of service providers in targeted communities to assist and refer victims of violence, trafficking and abuse; reporting and monitoring of cases of abuse will improve; GOH institutions and civil society organizations will provide prevention services to reduce the number of women and children who are trafficked, recruited into crime or prostitution, or sent to become restaveks; and, there will be stronger national	Résultats Escomptés : D'ici à la fin de la période stratégique, un réseau élargi de fournisseurs de services dans les communautés ciblées sera mis en place afin d'assister et référer les victimes de violence, de trafic et d'abus; Des rapports et le suivi des cas d'abus seront améliorés les institutions du GH et organisations de la société civile fourniront des services de prévention afin de réduire le nombre de femmes et d'enfants victimes de trafic, recrutés pour crime ou prostitution ou

legislation and greater adherence to international protocols. Citizen confidence in GOH human rights institutions will increase.	déplacés pour devenir restaveks ; et, il y aura une législation nationale plus forte et une plus grande adhésion aux protocoles internationaux. La confiance du citoyen dans les institutions du GH œuvrant dans la lutte pour le respect des droits humains s'augmentera.
PROGRAM DEVELOPMENT AND PROGRAM ADMINISTRATIVE COSTS:	COUTS ADMINISTRATIFS ET DE DEVELOPPEMENT DU PROGRAMME
USG Approach: The purpose of these funds is to provide the general management support required to ensure completion of U.S. foreign assistance objectives by facilitating program management, accounting and tracking for costs.	Approche du Gouvernement Américain : Le but de cette allocation de fonds est de fournir un support de gestion général nécessaire en vue d'assurer la réalisation des objectifs poursuivis en facilitant la gestion du programme, la comptabilité et le suivi des coûts.
Program Design and Learning	Conception du Programme et Apprentissage.
USAID will develop and conduct needs assessments, baseline studies, targeted evaluations, special studies or other information-gathering efforts specifically for the design, monitoring and evaluation of USG-funded programs. This program area may also include developing and disseminating best practices and lessons learned, testing demonstration and/or pilot models, or the preparation of strategic plans and other short-term programming tasks.	L'USAID élaborera et effectuera des évaluations de besoins, des études de base, des évaluations pointues des études spéciales ou déploiera d'autres efforts de collecte de données spécifiques pour la conception, le suivi et l'évaluation des programmes financés par le Gouvernement Américain. Ce secteur du programme peut aussi inclure la dissémination des meilleures pratiques et des leçons tirées, des démonstrations de tests et/ou de modèles de projets pilotes, de plans de préparation stratégique et d'autres tâches de programmation à court terme.
Administration and Oversight	**Administration et Contrôle**
USAID supports the following illustrative program-funded costs: salaries of US and local staff and other staff working for the US Government managing, administering, and supporting programs and their program-benefits such as housing, travel, transportation, education allowances, etc.; institutional contractors that provide such staff, rent, technology services, the program-funded share of utilities, staff training costs	L'USAID supporte les coûts de financement du programme à titre illustratif : salaires des membres du personnel local et américain et d'autres membres du personnel, œuvrant dans le cadre du programme, impliqués dans la gestion et dans l'administration et bénéficiant des frais de logement de voyage, de transport d' éducation etc., des contractants institutionnels qui fournissent ce staff, pour les service de technologie, l

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

and the cost of developing and administering training programs, equipment and supplies, vehicle fuel and maintenance, maintenance contracts, janitorial services, web page development and maintenance, outreach such as publications and the cost of their preparation (including staff costs), and technical assistance to ensure USG compliance with regulations	utilisation conjointe des services utilitaires dans le cadre du programme , éducation administration. Les cours de formation et le développement des modules de formation ainsi que des contractants additionnels qui fournissent ce staff pour les services de technologie, la contribution financée dans le cadre du programme pour les services utilitaires les coûts de formation et l'administration des programmes de formation, équipements et fournitures de bureau. Essence pour véhicules, contrats pour l'entretien, services de nettoyage et d'entretien, d'un site web et les publications et le cout de leur préparation y compris les coûts du staff) et l'assistance technique conforme aux règlements.
V. Indicators. To be identified in the first year of the strategy period.	V. Indicateurs. A identifier au cours de la 1ere année de la période de Stratégie.
VI. Role and Responsibilities of the Parties. This section outlines in general terms the roles and responsibilities of USAID and the GOH. Details of the following can be further discussed and agreed to by USAID and the GOH, and described in subsequent Implementation Letters.	VI. Rôle et Responsabilité des Parties. En terme général, cette section met en exergue les rôles et responsabilités de l'USAID et du Gouvernement Haïtien. Les détails y relatifs peuvent être discutés plus loin et agréés entre l'USAID et le Gouvernement Haïtien et finalement décrits dans des lettres d'exécution subséquentes.
a) The Grantee:	a) Le Bénéficiaire:
The Ministry of Planning and External Cooperation ("MP"), representing the GOH, will serve as USAID's primary counterpart to the Program and will administer and manage the Agreement in partnership with USAID to achieve the agreed upon results. USAID's technical assistance may include direct funding to support activities administered by Haitian Government ministries, such as preparation of work plans and budgets, and financial management and accounting.	Le Ministère de la Planification et de la Coopération Externe (MPCE), représentant le Gouvernement Haïtien, servira d'homologue principal de l'USAID pour le programme, administrera et gèrera l'Accord en partenariat avec l'USAID en vue d'obtenir les résultats escomptés tel que convenu. L'assistance technique de l'USAID peut inclure des fonds destinés à soutenir des activités administrées par les ministères du Gouvernement Haïtien, tel que l'élaboration des plans de travail et la préparation des budgets, de même que la gestion financière et comptable.

The GOH will have no financial administration responsibility for USAID direct grants, contract and cooperative agreements. The GOH will assist USAID in programming and monitoring of activities under this Agreement to ensure that these activities support the achievement of results under the Pillars in support of GOH reconstruction and economic development plans.	Le Gouvernement Haïtien n'aura aucune responsabilité financière administrative relative aux dons directs de l'USAID pour les contrats et accords de coopération. Le Gouvernement Haïtien assistera l'USAID pour la programmation et le suivi des activités dans le cadre dudit Accord en vue de s'assurer que ces activités supportent la réalisation des résultats dans le cadre des piliers en appui aux plans de reconstruction et de développement économique du GH.
The GOH's role in achieving results also will include helping leverage resources to further the goals of the "Post Earthquake SG Haiti Strategy." The GOH will coordinate efforts among donor-stakeholder partnerships, assisting information transfer so as to reduce duplication of effort, and encourage a beneficial flow and dissemination of information in all areas related to the achievement of the USG strategy in support of the GOH "Plan of Action."	En vue d'aboutir aux résultats escomptés, le Gouvernement Haïtien activera un levier d'exploitation des ressources visant à étendre la portée des buts à atteindre dans le cadre de la Stratégie Post-Séisme du Gouvernement Américain en Haïti. Le Gouvernement Haïtien coordonnera les efforts déployés dans le cadre des partenariats développés par des bailleurs de fonds, partie prenante en fournissant une assistance pour le transfert des informations, évitant ainsi toute duplication des efforts déployés et encourageant le flux et la diffusion d'informations profitables dans tous les domaines liées à la réalisation de la Stratégie du Gouvernement Américain en appui au Plan d'Action du Gouvernement Américain.
b) USAID:	b) l'USAID
USAID will administer and manage the Agreement in partnership with the GOH to achieve agreed-upon results. USAID and MP will hold regular meetings to review and assess progress in achieving results under this Agreement before USAID finalizes activity work plans and budget for the following year. USAID will ensure that the MP is informed of implementation progress, problems and results, either directly or via the executing entities.	L'USAID administrera et gèrera l'Accord en partenariat avec le Gouvernement Haïtien en vue d'aboutir aux résultats comme convenu. L'USAID et le MPCE tiendront des réunions pour réviser et évaluer les progrès réalisés dans le cadre dudit accord avant que l'USAID ne finalise les plans de travail et budget pour l'année suivante. L'USAID s'assurera que le MP soit informé des progrès réalisés, des problèmes et résultats ou directement ou par le biais d'autres entités d'exécution.

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

USAID will use Implementation Letters detailing actual budget levels available for particular activities under the Agreement. USAID will be responsible for contracting, disbursing or otherwise committing funds under this Agreement to third parties in accordance with USAID's normal regulations and procedures, unless otherwise agreed to by USAID in writing.	L'USAID utilisera des Lettres d'Exécution détaillant des niveaux du budget actuel rendus disponibles pour le financement des activités particulières dans le cadre de l'Accord. L'USAID sera responsable de la passation des contrats, des dépenses ou autrement de l'allocation des fonds aux tierces parties dans le cadre de cet Accord conformément aux règles et procédures de l'USAID, sauf agréés autrement par écrit par l'USAID.
VII. Monitoring and Evaluation.	VII. Suivi et Evaluation
USAID will establish a monitoring and evaluation unit that will collect data on program performance, design evaluations, and use data to assess program progress and impact. Rigorous assessments and thorough data collection and analysis will be integrated into the design and management of USAID-funded programs in Haiti. The unit will track inputs, outputs, outcomes and impacts of development activities at the program, pillar and national levels. During the first year of the strategy, each USAID pillar team will prepare a performance management plan (PMP) containing the indicators, baseline values and targets.	L'USAID établira une unité de suivi et d'évaluation qui collectera les données sur la performance du programme, sur les évaluations de la conception et utilisera les données pour évaluer les avancements du programme et ses impacts. Des évaluations rigoureuses, une collection et une analyse méticuleuses des données seront intégrées dans la conception et la gestion des programmes financés par l'USAID en Haïti. L'Unité assurera le suivi des intrants, des extrants, des résultats et des impacts des activités de développement au niveau du programme, du Pilier et à l'échelle nationale. Durant la première année de la stratégie, chaque équipe responsable d'un Pilier préparera un plan de gestion de Performance incluant des indicateurs, les données chiffrées des références et les cibles.
As necessary, USAID, MP and other relevant Ministries will make periodic field trips to monitor progress under this Agreement. As necessary, the Parties agree to carry out a mid-term evaluation or evaluations financed with USAID funds. Except as the Parties otherwise agree in writing, such evaluation shall include at least the following aspects:	Si nécessaire, l'USAID, le Ministère du Plan et d'autres ministères intéressés effectueront des visites périodiques de terrain pour évaluer les progrès réalisés dans le cadre de cet Accord. Si nécessaire, les parties se mettront d'accord pour conduire une évaluation mi-parcours ou d'autres évaluations financées avec les fonds de l'USAID. Sauf convenu autrement entre les parties par écrit, ladite évaluation inclura au moins les points suivants :

a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives under this Agreement; b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainments; and, c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems and what corrections may need to be made.	a) Evaluation des progrès réalisés en vue d'atteindre les objectifs poursuivis dans le cadre de cet Accord ; b) Identification et évaluation des contraintes qui peuvent ralentir l'atteinte des objectifs poursuivis ; et c) Evaluation sur la manière dont de telles informations peuvent être utilisées pour aider à résoudre lesdits problèmes ainsi qu'à y apporter les correctifs.

Agence Américaine pour le Développement Iternational
Embassade Américaine
Tabarre 41, Boulevard 15 Octobre
HT-6123, Haïti
P.O. Box 1634, Port-au-Prince, HAITI

Tel: (509) 2 229 8000
Fax : (509) 2 229-8066
www.usaid.gov/ht

USAID | HAITI
DU PEUPLE AMERICAIN

Annex 2	Annexe 2
Standard Provisions Table of Contents	Dispositions Générales Table des Matières
Article A: Definitions and Implementation Letters.	Article A. Définitions et Lettres d'Exécution.
Section A.1. Definitions. Section A.2. Implementation Letters.	Section A.1 Définitions. Section A.2 Lettres d'Exécution.
Article B: General Covenants. Section B.1. Consultation. Section B.2. Execution of Agreement. Section B.3. Utilization of Goods and Services. Section B.4. Taxation. Section B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections Section B.6. Completeness of Information. Section B.7. Other Payments. Section B.8. Information and Marking.	Article B: Conventions Générales. Section B.1 Consultation. Section B.2 Exécution de l'Accord. Section B.3. Services et Utilisation des Biens. Section B.4. Taxation ou imposition. Section B.5. Rapports et Informations, Livres de l'Accord, Audits et Inspections. Section B.6 Intégralité d'Information. Section B.7 Autres paiements. Section B.8. Information et Marquage.
Article C: Procurement Provisions. Section C.1. Source and Origin. Section C.2. Eligibility Date. Section C.3. Plans, Specifications and Contracts. Section C.4. Reasonable Price. Section C.5. Notification to Potential Suppliers. Section C.6. Shipping. Section C.7. Insurance. Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property.	Article C. Provisions d'approvisionnement. Article C.1. Source et Origine. Section C.2 Date d'éligibilité. Section C.3. Plans Spécifications et Contacts. Section C.4. Prix Raisonnable. Section C.5. Avis aux Fournisseurs Potentiels. Section C.6. Shipping. Section C.7 Assurance. Section C.8. Excès d'Inventaire appartenant au Gouvernement Américain.
Article D: Disbursements. Section D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs. Section D.2. Disbursement for Local	Article D. Décaissements. Section D.1. Décaissement pour les couts des devises Etrangères. Section D.2. Décaissement pour les Couts

Currency Costs. Section D.3. Other Forms of Disbursement.	des devises nationales. Section D.3. Autres formes de Décaissement.
Section D.4. Rate of Exchange.	Section D.4 Taux de Change.
Article E: Termination; Remedies. Section E.1. Suspension and Termination. Section E.2. Refunds. Section E.3. Non-waiver of Remedies. Section E.4. Assignment.	Article E. Achèvement, Solutions. Section E.1. Suspension et Terminaison. Section E.2 Remboursement. Section E.3 Non-waiver of Remedies. Section E.4. Assignement.
Article F: Miscellaneous. Section F.1. Investment Promotion. Section F.2. Voluntary Family Planning.	Article F. Divers. Section F.1 Promotion d'Investissement. Section F.2. Planification Familiale Volontaire.
Section F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers. Section F.4. Workers' Rights. Section F.5 Terrorist Financing. Section F.6 Prohibition on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences.	Section F, 3, Prohibition de l'assistance aux trafiquants de Drogue. Section F.4 Droits des Travailleurs. Section F.5. Financement de Terroristes. Section F.6. Prohibition de financer les Délégations de gouvernement étrangers aux Conférences Internationales.
Section F.7. Prohibition on the Promotion or Advocacy of the Legalization or Practice of Prostitution or Sex Trafficking.	Section F.7. Prohibition sur la promotion ou le plaidoyer Prostitution ou Trafic du Sexe.
Standard Provisions	Disposition Générale.
Article A: Definitions and Implementation Letters.	**Article A: Définitions et Lettres d'Exécution.**
Section A.1. Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Haiti Reconstruction Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.	Section A.1. Définitions: Tel qu'utilisé dans la présente Annexe, l'"Accord" désigne l'Accord de Subvention auquel est jointe la présente Annexe qui en est partie intégrante. Les termes utilisés dans la présente Annexe ont la même signification ou les mêmes références que dans l'Accord.
Section A.2. Implementation Letters: To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and	Section A.2. Lettres d'Exécution: Pour aider le Bénéficiaire à exécuter l'Accord, l'USAID établira de temps en temps des Lettres d'Exécution donnant des informations additionnelles sur des questions mentionnées dans l'Accord. Les Parties pourront aussi utiliser des Lettres d'Exécution établies d'un commun accord,

record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.	pour confirmer et consigner par écrit leur accord mutuel sur des aspects de l'exécution du présent Accord. Les Lettres d'Exécution ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais pourront servir à prendre acte des révisions ou cas d'exception autorisés par l'Accord, et des révisions de l'Annexe 1 qui ne sont pas contradictoires avec les dispositions de l'Accord.
Article B: General Covenants.	**Article B: Conventions Générales**
Section B.1. Consultation: The Parties will cooperate to assure that the Objective and Program Elements of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Ps, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.	Section B.1. Consultation: Les Parties signataires devront coopérer pour s'assurer que l'Objectif et les Résultats du présent Accord seront atteints. A cet effet, elles devront, à la demande de l'une ou l'autre, procéder à un échange de vues sur les progrès accomplis dans le sens de l'atteinte de l'Objectif et des Résultats, sur l'exécution des obligations dans le cadre de l'Accord, ainsi que sur le travail des consultants, contractants ou fournisseurs engagés dans le cadre de l'Accord, et d'autres questions liées à l'Accord.
Section B.2. Execution of Agreement. The Grantee will: (a) Carry out the Agreement and the activities required to be undertaken directly (or caused to be undertaken) by the Grantee, or cause the Agreement to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Program Elements of the	Section B.2. Exécution de l'Accord: Le Bénéficiaire s'engage à: (a) /exécuter l'Accord ou veiller à son exécution, avec diligence et efficacité, conformément à de bonnes pratiques techniques, financières et managériales, et conformément aux documents, plans, cahiers des charges, contrats, calendriers ou autres dispositions (ainsi que les modifications qui y seront apportées) approuvés par l'USAID en conformité avec le présent Accord ; et (b) désigner des cadres de gestion qualifiés et expérimentés et, au besoin, entreprendre leur formation en vue d'assurer l'entretien et le fonctionnement des activités financées dans le cadre de l'Accord et, selon les besoins des activités poursuivies, veiller à ce que cet entretien et ce fonctionnement se fassent de manière à garantir la réalisation continue et réussie de l'Objectif et des Résultats de l'Accord.

Agreement.	
Section B.3. Utilization of Goods and Services.	Section B.3. Utilisation des Biens et Services:
(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.	(a) Tous les biens et services financés dans le cadre du présent Accord seront consacrés à l'Accord jusqu'à son achèvement ou dénonciation, à moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit. Après achèvement ou résiliation (ainsi que pendant toute période de suspension de l'Accord) ces biens et services devront servir à consolider l'Objectif de l'Accord ou selon les directives de l'USAID par Lettres d'Exécution.
(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.	(b) A moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit, les biens et services financés dans le cadre de l'Accord ne peuvent servir à promouvoir ou aider un projet d'assistance étrangère ou une activité associée à ou financée par un pays non inclus dans le Code Géographique No. 935 de l'USAID en vigueur lors de l'utilisation desdits biens et services.
Section B.4. Taxation.	Section B.4. Impôts, Droits et Taxes:
(a) General Exemption. The Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.	(a) Exonération Générale. Le présent Accord et l'assistance qu'il inclut, sont exonérés de tout impôt ou taxe en vigueur dans le territoire du Bénéficiaire.
(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively "goods") under (1) above; (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement; (4) any employee of such organizations; and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement.	(b) Sauf autre disposition contraire à la présente disposition, l'Exonération Générale à la sous-section (a) s'applique sans se limiter à: (1) tout(e) activité, contrat, subvention ou autre accord d'exécution financé(e) par l'USAID dans le cadre de l'Accord; (2) tout(e) transaction, fourniture, équipement, matériel, bien (ci-après dénommé collectivement « bien ») sous (1) ci-dessous; (3) tout(e) contractant, bénéficiaire de subvention ou autre organisation menant des activités financées par l'USAID dans le cadre de l'Accord; (4) tout employé de telles organisations; et (5) tout individu, contractant ou bénéficiaire de subvention menant des activités financées par l'USAID dans le cadre de l'Accord.

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes:	(c) Sauf disposition contraire à la présente disposition, l'Exonération Générale à la sous-section (a) s'applique sans se limiter aux impôts, droits et taxes suivants:
(1) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-national individuals or their family members.	(1)Exonération 1. Droits de douanes, taxes à l'importation ou toute autre taxe d'importation, d'utilisation et de réexportation de biens, de biens et effets personnels (y compris véhicules particuliers) pour l'usage personnel des personnes non nationaux ou de membres de leur famille.
Exemption 1 includes, but is not limited to; all charges based on the value of such imported goods, but do not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo.	Exonération 1 inclut sans s'y limiter tout(e) droit ou taxe basé(e) sur la valeur de ces biens importés, mais n'inclut pas les taxes de services directement liés à des services rendus pour le transfert de biens ou de chargement.
(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees.	(2) Exonération 2: Impôts et taxes sur le revenu, les bénéfices ou les biens de tout(e) (i) organisation non nationale de toute sorte, employé non-national d'organisation nationale ou non nationale, ou (iii) contractant ou bénéficiaire individuel non national.
Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.	Exonération 2 inclut les impôts sur le revenu et la sécurité sociale de tout type et tous les impôts sur les biens meubles ou immeubles appartenant à ces organisations ou personnes non-nationales. Le terme "national" désigne les organisations constituées selon la législation du Bénéficiaire et les citoyens du Bénéficiaire, autres qu'étrangers résidant en permanence aux Etats-Unis.
(3) Exemption 3. Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed	(3) Exonération 3: Les droits et taxes prélevés sur la dernière transaction pour l'achat de biens et services financés par l'USAID dans le cadre de l'Accord, y compris les droits et taxes sur les ventes, les taxes sur la valeur ajoutée (TVA) ou les droits et taxes sur les achats ou locations de biens meubles ou immeubles. Le terme "dernière transaction" désigne la dernière

by USAID under this Agreement.	transaction par laquelle les biens ou services ont été achetés pour les besoins des activités financées par l'USAID dans le cadre de l'Accord.
(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.	(d) Au cas où une taxe aura été prélevée et payée contrairement aux dispositions d'une exonération, l'USAID pourra, à sa discrétion, (1) exiger du Bénéficiaire le remboursement à l'USAID ou à d'autres désignés par l'USAID, le montant de cette taxe avec des fonds autres que ceux fournis dans le cadre de l'Accord, ou (2) effectuer une compensation en déduisant le montant de cette taxe des montants à débourser dans le cadre du présent Accord ou de tout autre accord entre les Parties.
(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.	(e) En cas de désaccord sur l'application d'une exonération, les Parties conviennent de se rencontrer immédiatement pour trouver une solution, sur la base du principe selon lequel l'assistance fournie par l'USAID est exonérée de droits et taxes directs afin qu'elle puisse intégralement contribuer directement au développement économique du pays du Bénéficiaire.
Section B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections:	Section B.5. Rapports et Informations, Livres et Comptes de l'Accord, Audits et Inspections:
(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.	(a) Rapports et Informations. Le Bénéficiaire devra fournir à l'USAID les documents comptables et toutes les autres informations et rapports relatifs à l'Accord que l'USAID pourrait raisonnablement demander.
(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of	(b) Livres et Comptes de l'Accord. Le Bénéficiaire devra tenir des livres, comptes, documents et autres éléments de preuves comptables relatifs à l'Accord, suffisants pour montrer, sans limites, tous les coûts encourus dans le cadre de l'Accord, la réception et l'utilisation des biens et services acquis dans le cadre de l'Accord, les obligations convenues en matière de partage des coûts, la nature et la portée des

solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings. For the avoidance of doubt, this Section B.5(b) applies solely to Grant funds expended directly by the Grantee.	appels d'offres de fournisseurs potentiels de biens et services acquis, la base de l'adjudication des contrats et commandes, et l'état d'avancement global de l'Accord vers son achèvement ("Livres et comptes de l'Accord"). Le Bénéficiaire devra tenir les livres et comptes de l'Accord suivant les principes comptables généralement acceptés en vigueur aux Etats-Unis, ou, à l'option du Bénéficiaire, avec l'approbation de l'USAID, d'autres principes comptables, tels que ceux (1) prescrits par le Comité International sur les Normes comptables (affilié à la Fédération Internationale des Comptables) ou (2) en vigueur dans le pays du Bénéficiaire. Les livres et comptes de l'Accord devront être conservés pendant trois ans au moins après la date du dernier déboursement de l'USAID, ou pendant une période plus longue, le cas échéant, nécessaire pour résoudre tout(e) litige, réclamation ou constat d'audit. Pour éviter tout doute, cette section B.5 s'applique uniquement aux fonds directement dépensés par le bénéficiaire.
(c) Grantee Audit. If $300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:	(c) Audit du Bénéficiaire. Au cas où 300.000 dollars ou plus sont dépensés directement par le Bénéficiaire durant son année fiscale, dans le cadre de l'Accord, le Bénéficiaire devra faire faire des audits financiers de ces dépenses selon les termes suivants, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit:
(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and	(1) Avec l'approbation de l'USAID, le Bénéficiaire devra employer son institution suprême d'audit ou sélectionner un auditeur indépendant, conformément aux "Directives en Matière d'Audits Financiers Contractés par les Bénéficiaires Etrangers" publiées par l'Inspecteur Général de l'USAID ("Directives"), et les audits devront être effectués en conformité avec ces "Directives"; et
(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted	(2) L'audit devra déterminer si oui ou non la réception et la dépense des fonds fournis dans le cadre de l'Accord sont présentées selon les principes comptables généralement

accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.	acceptés convenus à la section (b) ci-dessus, et si oui ou non le Bénéficiaire a respecté les termes de l'Accord. Chaque audit devra s'achever au plus tard neuf mois après la clôture de l'année du Bénéficiaire auditée.
(d) Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients, as defined below that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee pursuant to the activities contemplated by this Agreement.	(d) Audits des Sous-Bénéficiaires. Le Bénéficiaire, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, devra soumettre à l'USAID, sous une forme et un fond satisfaisants pour l'USAID, un plan d'audit des dépenses des sous-bénéficiaires "couverts", tels que définis ci-dessous, qui reçoivent des fonds dans le cadre de l'Accord au titre d'un contrat ou accord direct avec le Bénéficiaire.
(1) A "covered" sub-recipient is one who expends $300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under USAID program objective and other grant agreements with foreign governments).	(1) Un sous-bénéficiaire "couvert" est celui qui dépense 300.000 dollars ou plus durant son année fiscale en "financements de l'USAID" (c'est-à-dire en tant qu'adjudicataire de contrat à coût remboursable, subvention ou accord de coopération de l'USAID et en tant que sous-bénéficiaire au titre d'un objectif stratégique de l'USAID ou de tout autre accord de subvention avec des gouvernements étrangers).
(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.	(2) Le plan devra décrire la méthodologie que le Bénéficiaire doit utiliser pour remplir ses responsabilités d'audit des sous-bénéficiaires couverts. Le Bénéficiaire pourra remplir lesdites responsabilités en se fondant sur des audits indépendants des sous-bénéficiaires; en élargissant l'audit financier indépendant du Bénéficiaire à des tests des comptes des sous-bénéficiaires; ou en combinant ces procédures.
(3) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit	(3) Le plan devra identifier les fonds mis à la disposition des bénéficiaires couverts et qui seront couverts par les audits effectués selon d'autres dispositions d'audit qui rempliraient les responsabilités d'audit du Bénéficiaire. (Les organisations à but non lucratif constituées aux Etats-Unis et ayant un contrat direct avec l'USAID

contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).	sont auditées par l'Agence du Gouvernement américain compétent. Les organisations non gouvernementales constituées hors des Etats-Unis et ayant bénéficié d'une subvention directe de l'USAID, sont tenues de s'occuper elles-mêmes de leurs audits. Le contractant du pays hôte doit être audité par la firme d'audit du Bénéficiaire).
(4) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each such sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.	(4) Le Bénéficiaire devra s'assurer que les sous-bénéficiaires couverts ayant des contrats ou accords directs avec le Bénéficiaire prennent à temps les mesures correctives nécessaires; examinent si oui ou non les audits des sous-bénéficiaires nécessitent un ajustement de ses propres comptes; et requièrent que chaque sous-bénéficiaire permette à des auditeurs indépendants d'avoir accès aux comptes et états financiers, si nécessaire.
(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.	(e) Rapports d'audit. Le Bénéficiaire devra fournir ou faire fournir à l'USAID un rapport d'audit pour chaque audit organisé par le Bénéficiaire conformément à la présente Section, dans les 30 jours suivant l'achèvement de l'audit, et neuf mois au plus tard après la fin de la période auditée.
(f) Other Covered Sub-recipients. For "covered" sub-recipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.	(f) Autres Sous-Bénéficiaires couverts. Pour les sous-bénéficiaires "couverts" recevant des fonds dans le cadre de l'Accord au titre de contrats ou accords directs avec l'USAID, l'USAID inclura des obligations d'audit appropriées dans lesdits contrats ou accords et, au nom du Bénéficiaire, conduira les activités de suivi afférentes aux rapports d'audit fournis conformément à ces obligations.
(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.	(g) Coût des Audits. Sous réserve de l'approbation écrite de l'USAID, les coûts des audits effectués conformément aux termes de la présente Section pourront être imputés à l'Accord.
(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by	(h) Audit par l'USAID. L'USAID peut, à sa discrétion, effectuer les audits requis dans le cadre de l'Accord, au nom du Bénéficiaire,

utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review, or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.	en utilisant les fonds de l'Accord ou d'autres ressources disponibles à l'USAID à cette fin, conduire des révisions financière ou encore assurer la reddition des comptes des organisations qui dépensent les fonds de la USAID indépendamment des exigences d'audit.
(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.	(i) Opportunité d'auditer ou d'inspecter. Le Bénéficiaire donnera aux représentants autorisés de l'USAID l'opportunité, à tout moment raisonnable, d'auditer ou d'inspecter les activités financées dans le cadre de l'Accord, l'utilisation des biens et services financés par l'USAID, et les livres, comptes et autres documents relatifs à l'Accord.
(j) Sub-recipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all sub-agreements with non-U.S. organizations which meet the $300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Sub-agreements with non-U.S. organizations, which do not meet the $300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Sub-agreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.	(j) Livres et Comptes du Sous-Bénéficiaire. Le Bénéficiaire intégrera les paragraphes (a), (b), (d), (e), (g), (h) et (i) de la présente disposition à tous les sous-accords avec des organisations non américaines visées par le seuil de 300.000 dollars du paragraphe (c) de cette disposition. Les sous-accords avec des organisations non américaines non visées par le seuil de 300.000 dollars, devront, au minimum, intégrer les paragraphes (h) et (i) de cette disposition. Les sous-accords avec des organisations américaines devront indiquer que lesdites organisations américaines sont soumises aux obligations d'audit contenues dans la Circulaire A-133 de OMB.
<u>Section B.6. Completeness of Information.</u> The Grantee confirms:	<u>Section B.6. Information Complète. Le Bénéficiaire confirme:</u>
a) That the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and	(a) que les faits et les circonstances dont il a informé l'USAID ou a fait en sorte qu'elle le soit, dans le cadre de la conclusion avec elle du présent Accord, sont exacts et complets et couvrent tous les faits et circonstances qui pourraient significativement affecter l'Accord et la prise des responsabilités prévues dans le cadre du présent Accord; et
b) That it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or	(b) qu'il informera l'USAID à temps de tous les faits et circonstances ultérieurs qui pourraient significativement affecter, ou que

that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.	l'on peut raisonnablement penser pouvoir affecter, l'Accord ou l'exécution des responsabilités prévues dans le cadre de l'Accord
Section B.7. Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.	Section B.7. Autres Paiements. Le Bénéficiaire affirme qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par aucun de ses agents en rapport avec l'acquisition de biens ou de services financés dans le cadre de l'Accord, à l'exception des droits, taxes ou autres paiements similaires légalement en cours dans le pays du Bénéficiaire.
Section B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.	Section B.8. Information et Marquage des Biens. Le Bénéficiaire assurera une publicité appropriée à l'Accord en tant que programme auquel les Etats-Unis ont contribué, identifiera les sites des activités de l'Accord et marquera les biens financés par l'USAID, tel que le décrivent les Lettres d'Exécution.
Article C: Procurement Provisions.	**Article C:** Dispositions relatives aux Acquisitions.
Section C.1. Source and Origin.	Section C.1. Source et Origine.
a) Except as noted herein or otherwise agreed in writing by USAID, grant funds will be used to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States, or in Haiti in accordance with USAID's policy on local procurement. Exceptions to this policy include procurements made pursuant to existing source, origin, and nationality waivers from USAID or after obtaining such waivers. Additionally:	(a) Sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Accord par l'USAID, les fonds du Don seront utilisés pour financer le coûts des biens et services requis pour l'Accord ayant, eu égard aux biens, leur , source et origine, et, eu égard aux fournisseurs de biens et services , leur nationalité aux Etats- Unis ou en Haïti conformément a la politique de l'USAID sur des approvisionnements locale Les exceptions à cette exigence incluent les passation de marchés effectuées conformément à la source, origine et nationalité actuelle. De plus :
(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Code 935. Also see Section C.6 on use of U.S. flag vessels.	(1) Des coûts de transport maritime seront financés, dans le cadre du présent Accord, seulement sur des bateaux battant pavillon des pays inclus dans le code géographique 935. Voir aussi la section C.6 sur l'utilisation des bateaux battant pavillon américain.

(2) The country of the Grantee is an eligible source for Foreign Exchange Cost for marine insurance, if otherwise eligible under Section C.7(a).	(2) Le pays du Bénéficiaire est une source éligible pour les coûts de change liés à l'assurance marine, si toutefois éligible sous la section C.7 (a).
(3) Any motor vehicles financed under the Agreement will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing.	(3) Tous les véhicules à moteur financés dans le cadre de l'Accord devront être de fabrication américaine, sauf accord contraire de l'USAID notifié par écrit.
(b) Local Currency Costs. Disbursements for Local Currency Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.	(b) Coûts en Monnaie Locale: Les déboursements pour les coûts en monnaie locale devront exclusivement servir à financer les coûts des biens et services requis pour l'Accord lesquels se conforment aux exigences de la politique de l'USAID en matière d'achats locaux et qui fera l'objet d'une lettre d'exécution.
(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.	(c) La source et l'origine des expéditions aériennes et maritimes seront réputées être le pays d'enregistrement du navire ou de l'avion à la date d'expédition des biens.
(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.	(d) Les dispositions concernant les biens et services faisant l'objet de restriction et ceux non éligibles seront fournies dans une lettre d'exécution.
(e) Transportation by air of property or persons financed under this agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters.	(e) Le transport aérien de biens ou de personnes, financé dans le cadre de l'Accord, devra être assuré par des transporteurs détenant une certification des Etats-Unis, dans la mesure où ce service de transport par lesdits transporteurs est disponible au titre de la loi Fly America des Etats-Unis. Cette obligation pourra être décrite en détail par l'USAID dans une Lettre d'Exécution.
Section C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.	Section C.2. Date d'Eligibilité. Des biens ou des services ne pourront pas être financés dans le cadre du présent Accord s'ils ont été acquis par commande ou contrat ferme passé(e) avant la date du présent Accord, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

Section C.3. Plans, Specifications and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:	Section C.3. Plans, Cahiers des Charges et Contrats. Afin de parvenir à un accord mutuel sur les actions mentionnées ci-dessous, et sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit:
(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:	(a) Le Bénéficiaire devra transmettre à l'USAID, dès qu'ils auront été établis:
(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties, relating to goods or services to be financed under the Agreement, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished USAID on preparation; and	(1) tous les plans, cahiers des charges, calendriers d'acquisition ou de construction, contrats ou autres documents établis par le Bénéficiaire et des tierces parties et relatifs à des biens ou services devant être financés dans le cadre de l'Accord, y compris des documents concernant la pré-qualification et la sélection de contractants, et les appels d'offres et les offres ; les modifications importantes apportées à ces divers documents seront également communiquées à l'USAID dès qu'elles auront été établies.
(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters.	(2) Seront aussi transmis à l'USAID, dès qu'ils auront été établis, les documents relatifs à des biens et services qui, bien que non financés dans le cadre de l'Accord, seront considérés par l'USAID comme ayant une grande importance pour l'Accord. Les aspects de l'Accord portant sur des questions traitées à la présente sous-section (a) (2) seront précisés dans des Lettres d'Exécution.
(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;	(b) Les documents relatifs à la pré-qualification des contractants, aux appels d'offres ou offres de biens et services financés dans le cadre de l'Accord, devront être approuvés par écrit par l'USAID avant leur émission, et devront contenir les normes et mesures appliquées aux Etats-Unis.
(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such	(c) Les contrats et les contractants financés dans le cadre de l'Accord pour obtenir des travaux d'ingénierie et autres services professionnels, des travaux de construction, ainsi que d'autres services ou du matériel selon les indications données dans des Lettres d'Exécution, devront aussi être approuvés par écrit par l'USAID avant la

contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and	signature du contrat. Les modifications importantes apportées à ces contrats devront également être approuvées par écrit par l'USAID avant leur mise à exécution. Et
(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.	(d) Les bureaux d'études utilisés par le Bénéficiaire mais non financés dans le cadre de l'Accord, l'étendue de leurs services et des services de leur personnel affecté aux activités financées dans le cadre de l'Accord selon les spécifications de l'USAID, les entrepreneurs en bâtiment utilisés par le Bénéficiaire mais non financés dans le cadre de l'Accord, seront acceptables pour l'USAID.
Section C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, competitive basis.	Section C.4. Prix Raisonnables. Seuls des prix raisonnables seront payés pour les biens et les services financés en totalité ou en partie dans le cadre de l'Accord. Ces biens et services devront être acquis de façon juste et équitable et, autant que possible, sur une base compétitive.
Section C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.	Section C.5. Notification des Fournisseurs Potentiels: Afin de permettre à toutes les firmes américaines de participer à la fourniture des biens et services devant être financés sous cet Accord, le Bénéficiaire devra fournir à l'USAID toutes les informations afférentes demandées par l'USAID par Lettres d'Exécution et aux dates spécifiées.
Section C.6. Transportation	Section C.6. Transport
(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.	(a) En plus des exigences stipulées à la section C.1 (a), les coûts d'expédition maritime ou aérienne ainsi que les coûts de livraison associés ne peuvent être financés sous cet Accord, si ces coûts sont liés à des expéditions effectuées par des transporteurs qui n'ont pas obtenu l'approbation préalable de l'USAID.
(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, or	(b) Sauf si l'USAID juge que des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à des prix justes et raisonnables, ou en convient

otherwise agrees in writing:	autrement par écrit:
(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and	(1) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de tous les biens (calculés séparément pour les transporteurs en vrac, les navires de ligne équipés pour cargaisons sèches et les pétroliers) financés par l'USAID et transportables par voie maritime, seront transportés à bord de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis; et
(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.	(2) au moins cinquante pour cent (50 %) du revenu brut généré par toutes les expéditions financées par l'USAID à destination du pays du Bénéficiaire, à bord de navires de ligne équipés pour cargaisons sèches, devront être payés à ou au profit de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis. Les obligations (1) et (2) de la présente sous-section doivent être observées pour toutes les cargaisons transportées à partir de ports américains aussi bien que de ports non américains, estimées séparément.
Section C.7. Insurance.	Section C.7. Assurance.
(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:	(a) Une assurance maritime contractée sur des biens financés par l'USAID et devant être transportés au territoire du Bénéficiaire, peut être financée en tant que coûts en devises étrangères dans le cadre de l'Accord à condition que:
(1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate;	(1) cette assurance soit souscrite au taux concurrentiel le plus faible; et
(2) such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1(a); and	(2) cette assurance soit souscrite dans un pays autorisé au regard de la section C.1 (a) ; et
(3) claims thereunder are payable in U.S. dollars or any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.	(3) les réclamations soient payables en dollars E.U. ou toute monnaie librement convertible, à moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit.
If the Grantee (or government of the Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to	Si le Bénéficiaire (ou son Gouvernement) adopte par statut, décret, loi, règlement ou pratique, une attitude discriminatoire contre

USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.	toute compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer dans n'importe quel état des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés vers le territoire du Bénéficiaire seront assurés contre tous risques maritimes. Une telle assurance sera souscrite aux Etats-Unis auprès d'une ou plusieurs compagnies autorisées à exercer des activités d'assurances maritimes dans un état des Etats-Unis d'Amérique.
(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.	(b) Sauf accord contraire de l'USAID notifié par écrit, le Bénéficiaire assurera ou fera assurer les biens financés dans le cadre de l'Accord et importés pour les besoins de l'Accord, contre des risques inhérents à leur transit jusqu'au point d'utilisation dans le cadre de l'Accord. Une telle assurance sera souscrite à des termes et conditions conformes à une bonne pratique commerciale pour toute la valeur des biens. Toute indemnité reçue par le Bénéficiaire au titre de l'assurance sera utilisée pour remplacer ou réparer tout dégât matériel ou toute perte des biens assurés, ou servira à rembourser le Bénéficiaire pour le remplacement ou la réparation desdits biens. Les biens de remplacement devront avoir comme source et origine les pays énumérés dans le Code Géographique 935 de l'USAID en vigueur à la date d'acquisition de ces biens de remplacement et, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, ces biens seront assujettis aux dispositions de l'Accord.
Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.	Section C.8. Biens Inutilisés du Gouvernement des Etats-Unis. Le Bénéficiaire accepte d'utiliser, chaque fois que possible, le matériel inutilisé du Gouvernement des Etats-Unis, au lieu d'articles neufs financés dans le cadre de l'Accord. Les fonds de l'Accord peuvent servir à financer l'acquisition de ce matériel inutilisé.
Article D: Disbursements.	**Article D: Déboursements.**
Section D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.	Section D.1. Décaissements pour Couvrir les Coûts en Devises Etrangères.

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:	(a)Les conditions préalables ayant été satisfaites, le cas échéant, le Bénéficiaire peut obtenir des décaissements de fonds en devises étrangères dans le cadre de l'Accord en vue de couvrir les coûts des biens et services requis conformément aux termes dudit Accord, par le biais des méthodes suivantes, tel qu'agréés mutuellement:
(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,	(1) En soumettant à l'USAID, accompagnées de la documentation de support, tel que prescrit dans les Lettres d'Exécution, (A) des requêtes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou (B) des requêtes d'acquisition de produits ou de services soumises par l'USAID au nom du Bénéficiaire dans le cadre de l Accord; ou
(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.	(2) En demandant à l'USAID d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants spécifiés, affectés directement à un ou à plusieurs contractants ou fournisseurs, engageant l'USAID à payer lesdits contractants ou fournisseurs pour lesdits biens et services.
(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.	(b) Les frais bancaires encourus par le bénéficiaire, eu égard aux Lettres d'Engagement, seront financés dans le cadre de l'Accord à moins que le Bénéficiaire n'en avise l'USAID autrement. Des autres frais, comme pourraient en convenir les Parties, peuvent être également financés dans le cadre de l'Accord.
Section D.2. Disbursement for Local Currency Costs.	Section D.2. Décaissement Effectués en vue de Couvrir les Coûts en Monnaie Locale.
(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs.	(a) Les conditions préalables ayant été satisfaites, le cas échéant, le Bénéficiaire peut obtenir des décaissements de fonds dans le cadre de l'Accord en vue de couvrir les coûts en monnaie locale requis conformément aux termes dudit Accord, en soumettant à l'USAID les requêtes de financement, accompagnées de la documentation de support nécessaire, tel que prescrit dans les Lettres

	d'Exécution.
(b) The local currency needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.	(b) Les fonds en monnaie local nécessaire auxdits décaissements peuvent être achetés par l'USAID avec des dollars américains. Le montant de dollars américains équivalent à la monnaie locale rendue disponible aux termes du présent Accord représentera le montant de dollars américains requis par l'USAID en vue d'obtenir la monnaie locale.
Section D.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.	Section D.3. Autres formes de Décaissement. Des décaissements pourraient aussi être effectués par le biais d'autres mécanismes y relatifs comme les Parties pourraient en convenir à l'écrit.
Section D.4. Rate of Exchange. If funds provided under the Agreement are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.	Section D.4. Taux de Change: Si les fonds fournis dans le cadre de l'Accord sont introduits dans le Pays Coopérant par l'USAID ou par un organisme public ou privé quelconque aux fins de remplir les obligations de l'USAID dans ce cadre, le Bénéficiaire prendra toutes dispositions nécessaires afin que ces fonds puissent être convertis en monnaie locale au taux de change le plus élevé, légal pour toute personne et à toutes fins, dans le pays du Bénéficiaire au moment de la conversion.
Article E: Termination; Remedies.	**Article E: Annulation; Mesures Correctives**
Section E.1. Suspension and Termination.	Section E.1. Suspension et Annulation:
(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party thirty (30) days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee thirty (30) days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Program Element of the	(a) L'une ou l'autre Partie peut annuler l'intégralité de l'Accord en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de trente (30) jours. L'USAID peut aussi annuler une partie de l'Accord en donnant au Bénéficiaire un préavis écrit de 30 jours, et suspendre tout ou partie de l'Accord en avisant le Bénéficiaire par écrit. De plus, l'USAID peut annuler tout ou partie de l'Accord en avisant le Bénéficiaire par écrit, si (i) le Bénéficiaire ne respecte pas une quelconque disposition de l'Accord, (ii) un évènement se produit et l'USAID détermine qu'il rend improbable la réalisation des objectifs de

Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.	l'Accord ou du programme d'assistance, ou que le Bénéficiaire puisse remplir ses obligations dans le cadre de l'Accord, ou (iii) tout déboursement ou utilisation des fonds de façon envisagée ici constituerait une violation de la législation régissant l'USAID, qu'il s'agisse de la législation actuellement en vigueur ou ultérieure.
(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.	(b) A l'exception des paiements que les Parties sont tenus d'honorer au titre des engagements non annulables pris avec des tiers avant toute suspension ou annulation, la suspension ou annulation de tout ou partie de l'Accord suspendra (pour la période de suspension) ou annulera, selon le cas, toute obligation des Parties à fournir des ressources financières ou autres au titre de l'Accord, ou de la partie suspendue ou annulée de l'Accord, selon le cas. Toute partie de l'Accord qui n'est pas suspendue ou annulée restera en vigueur.
(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.	(c) D'autre part, après toute suspension ou annulation totale ou partielle, l'USAID pourra, à ses propres frais, ordonner que le titre de propriété des biens financés dans le cadre de l'Accord, ou de toute partie applicable de l'Accord, soit transféré à l'USAID si ces biens sont dans un état où ils peuvent être livrés.
Section E.2. Refunds.	Section E.2. Remboursements:
(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.	(a) En cas de déboursement non justifié par des documents valides en conformité avec l'Accord, ou non effectué ou utilisé en conformité avec l'Accord, ou pour des biens ou services non utilisés en conformité avec l'Accord, l'USAID, nonobstant la disponibilité ou l'application de toute mesure corrective prévue dans le cadre de l'Accord, peut demander au Bénéficiaire de lui rembourser le montant d'un tel déboursement en dollars des Etats-Unis dans les soixante (60) jours suivant la réception de la demande.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.	(b) Si, du fait du non-respect par le Bénéficiaire de l'une quelconque de ses obligations au titre de l'Accord, les biens ou services financés au titre de l'Accord ne sont pas effectivement utilisés conformément à l'Accord, l'USAID peut demander au Bénéficiaire de lui rembourser tout ou partie du montant des déboursements effectués dans le cadre de l'Accord pour ces biens ou services, en dollars des Etats-Unis, dans les soixante (60) jours suivant la demande.
(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.	(c) Le droit, au titre des sous-sections (a) ou (b), de réclamer le remboursement d'un déboursement restera valide, nonobstant toute autre disposition de l'Accord, pendant une période de trois ans à partir de la date du dernier déboursement effectué dans le cadre de l'Accord.
(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.	(d) (1) Tout remboursement au titre des sous-sections (a) ou (b), ou (2) tout remboursement à l'USAID par un contractant, un fournisseur, une banque ou autre tiers pour des biens et services financés dans le cadre de l'Accord, suite au paiement d'un prix déraisonnable, à une fausse facturation des biens ou services, à des biens non conformes aux cahiers des charges, ou à des services non adéquats, sera: (A) affecté d'abord aux besoins de l'Accord, si cela se justifie, et (B) le reliquat, s'il y en a, servira à réduire le montant de la Subvention.
(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.	(e) Tout intérêt ou autres gains tirés des fonds de la Subvention versés par l'USAID au Bénéficiaire dans le cadre du présent Accord avant l'utilisation autorisée de ces fonds pour les besoins de l'Accord, seront reversés à l'USAID en dollars des Etats-Unis par le Bénéficiaire, sauf si l'USAID en convient autrement par écrit.
Section E.3. Non-waiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.	Section E.3. Non-Renonciation aux Mesures Correctives: Aucun retard dans l'exercice par une Partie d'un droit ou d'une mesure corrective quelconque en rapport avec le financement qu'elle a apporté dans le cadre de l'Accord ne sera interprété comme

	une renonciation à un tel droit ou à une telle mesure corrective.
Section E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.	Section E.4. Cession: Le Bénéficiaire convient, sur demande, de céder à l'USAID toute cause d'action lui revenant en rapport avec l'exécution ou la rupture d'un contrat par une partie à un contrat direct en dollars des Etats-Unis financé en totalité ou en partie sur des fonds accordés par l'USAID au titre de l'Accord.
Article F: Miscellaneous.	**Article F: Divers**
Section F.1. Investment Promotion.	Section F.1 Promotions des Investissements:
(a) Except as specifically set forth in the Grant or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.	(a) Sauf comme spécifiquement stipulé dans le cadre du don a moins que l'USAID n'en convienne à l'écrit, aucun fonds ou support fournis aux termes des présentes, peut être utilisé pour aucune activité qui implique la promotion de l'investissement dans un pays étranger.
(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.	(b) Au cas où le Bénéficiaire est requis ou formule le souhait de fournir une assistance dans les domaines cités ci-dessus ou requière un éclaircissement de l'USAID sur l'applicabilité de l'activité, par rapport à la limitation fixée ci-dessus, le Bénéficiaire doit notifier l'USAID et fournir une description détaillée de l'activité proposée. Le Bénéficiaire n'initiera pas l'activité jusqu' à ce que l'USAID donne son non-objection.
(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.	(c) Le bénéficiaire doit s'assurer que ses employés et sous contractants et sous tiers bénéficiaires qui fournissent des services relatif à la promotion de l'investissement, aux termes des présentes sont au courant des restrictions fixées dans cette clause et doit inclure la présente clause dans les sous contrats et autres sous accords intervenus aux termes des présentes.

Section F.2. Voluntary Family Planning.	Section F.2: Planification Familiale Volontaire:
The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:	Les Parties conviennent que tous les fonds de l'USAID fournis dans le cadre du présent Accord seront utilisés conformément aux obligations légales et politiques en vigueur aux Etats-Unis et relatives aux projets de planification familiale volontaire, et que ni les fonds fournis par l'USAID dans le cadre de l'Accord, ni les biens ou services financés par ces fonds, ne pourront être utilisés pour:
(a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;	(a) la pratique de l'avortement comme méthode de planification familiale ou pour inciter ou forcer une personne à pratiquer l'avortement;
(b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or	(b) la pratique de la stérilisation involontaire comme méthode de planification familiale ou pour forcer ou fournir une quelconque contribution financière à une quelconque personne en vue de subir une stérilisation; ou ;
(c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method family planning.	(c) aucune recherche biomédicale liée entièrement ou partiellement à des méthodes ou des pratiques d'avortement ou de stérilisation involontaires comme méthode de planification familiale.
(d) The requirements of this Section are fully described below.	(d) Les Exigences de cette Section sont décrites de manière exhaustive ci-dessous :
(1) Voluntary Participation and Family Planning Methods	(1) Participation Volontaire et Méthodes de Planification Familiale
(A) The Grantee shall take any steps necessary to ensure that USAID funds made available under this Agreement will not be used to coerce any individual to practice methods of family planning inconsistent with such individual's moral, philosophical, or religious beliefs. Further, the Grantee shall conduct its activities in a manner which safeguards the rights, health and welfare of all individuals who take part in the program.	(A) Le Bénéficiaire devra prendre des mesures nécessaires pour s'assurer que les fonds de l'USAID rendus disponibles dans le cadre du présent Accord ne seront pas utilisés pour forcer un individu quelconque à pratiquer des méthodes de planification familiale incompatibles à la morale, aux croyances philosophiques ou religieuses. De plus, le Bénéficiaire devra mener ses activités de manière à sauvegarder les droits, la santé et le bien-être de tous ceux

	qui participent au programme.
(B) Activities which provide family planning services or information to individuals, financed in whole or in part under this Agreement, shall provide a broad range of family planning methods and services available in the country in which the activity is conducted or shall provide information to such individuals regarding where such methods and services may be obtained.	(B) Des activités, qui fournissent des services de planification familiale ou des informations aux individus, financés en tout ou en partie dans le cadre du présent Accord, devront fournir un large éventail de méthodes de planification familiale et des services rendus disponibles dans le pays ou l'activité est menée ou, devra fournir des informations à ces individus où lesdites méthodes et services peuvent être obtenus
(2) Requirements for Voluntary Family Planning Projects	(2) Conditions Requises eu égard aux Projets de Planification Familiale
(A) A family planning "project" must comply with the requirements of this paragraph.	(A) Un « projet » de Planification Familiale doit satisfaire les conditions requises établies dans ce paragraphe
(B) A "project" is a discrete activity through which a governmental or nongovernmental organization or public international organization provides family planning services to people and for which funds obligated under this award, or goods or services financed with such funds, are provided under this Agreement, except funds solely for the participation of personnel in short-term, widely attended training conferences or programs.	(B) Un « projet » est une activité discrète par le biais duquel une organisation gouvernementale ou non gouvernementale ou une organisation internationale publique fournit des services de planification fournie au peuple et pour lesquels des f onds obligés dans le cadre de cette adjudication ou des biens ou services financés avec de tels fonds sont fournis dans le cadre de cet accord , sauf des fonds obligés seulement pour la participation du personnel dans les programmes ou conférence de formation a court terme.
(C) Service providers and referral agents in the project shall not implement or be subject or indicators of the number of births, acceptors, and acceptors of a particular method that are used for the purpose of budgeting, planning, or reporting with respect to the project are not quotas or targets under this paragraph, unless service providers or referral agents in the project are required to achieve the estimates or indicators.	(C) Dans le cadre du projet ni les prestataires de services, ni les agents accompagnateurs ne devront pas établir ou des fournisseurs de services et des agents d'orientation œuvrant dans le cadre du projet ne devront pas mettre à exécution ou être des indicateurs du nombre de naissances, ou encore adopter une méthode particulière de budgétisation, planification ou soumettre un rapport eu égard au projet qui ne sont pas assujettis au quotas ou cibles cités dans ce paragraphe à moins que les fournisseurs ou les agents de référence ne soient requis de terminer les estimations ou des indicateurs.

(D) The project shall not include the payment of incentives, bribes, gratuities or financial rewards to (i) any individual in exchange for becoming a family planning acceptor or (ii) any personnel performing functions under the project for achieving a numerical quota or target of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of contraception. This restriction applies to salaries or payments paid or made to personnel performing functions under the project if the amount of the salary or payment increases or decreases based on a predetermined number of births, number of family planning acceptors, or number of acceptors of a particular method of contraception that the personnel affect or achieve.	(D)Le projet ne devra pas inclure des paiements d'incitations au rendement, des pot-de-vin, des pourboires ou des récompenses financières a (i) tout individu en échange de devenir un utilisateur de planification familiale ou(ii) tout personnel exerçant des fonctions dans le cadre du projet en vue de réaliser quota numérique ou cibler un nombre total de naissances, un nombre d'utilisateurs de moyens de planification familiale ou d'utilisateurs d'une méthode particulière de contraception. Cette restriction s'applique aux salaires ou paiements faits au personnel responsable e la formation dans le cadre du projet si le montant du salaire ou si le paiement augmente ou est réduit base sur le nombre prédéterminé des naissances, les nombres des utilisateurs des méthodes de planification familiale ou le nombre d'utilisateurs d'une méthode particulière de contraception que le personnel réalise.
(E) No person shall be denied any right or benefit, including the right of access to participate in any program of general welfare or health care, based on the person's decision not to accept family planning services offered by the project.	(E) Personne ne sera déniée de tout droit ou bénéfice , y compris du droit d'accès à la participation à tout programme de bien-être social ou de distributions de soins de santé basée sur la décision de la personne de ne point accepter les services de planification familiale offerts dans le cadre du projet.
(F) The project shall provide family planning acceptors comprehensible information about the health benefits and risks of the method chosen, including those conditions that might render the use of the method inadvisable and those adverse side effects known to be consequent to the use of the method. This requirement may be satisfied by providing information in accordance with the medical practices and standards and health conditions in the country where the project is conducted through counseling, brochures, posters, or package inserts.	(F) le projet devra fournir des utilisateurs d'informations relatives aux bénéfices et aux risques liés aux soins de soins de santé, y compris des conditions qui pourraient rendre l'utilisation de la méthode à déconseiller et ces effets secondaires indésirables étant reconnu comme effet secondaire de l'utilisation de cette méthode. Cette condition peut être satisfaite en fournissant une information traitant des pratiques médicales des normes et conditions de santé dans le pays ou le projet est mis sur pied à travers des conseils, des dépliants des affiches ou des paquets d'information.
(G) The project shall ensure that experimental contraceptive drugs and	(G) Le projet devra assurer que les contraceptifs expérimentaux et les

devices and medical procedures are provided only in the context of a scientific study in which participants are advised of potential risks and benefits.	procédures médicales et dispositifs sont fournis seulement dans le contexte d'une étude scientifique dans lequel des participants sont avisés des potentiels risques et de bénéfices.
(H) With respect to projects for which USAID provides, or finances the contribution of, contraceptive commodities or technical services and for which there is no sub-agreement under paragraph (5), the organization implementing a project for which such assistance is provided shall agree that the project will comply with the requirements of this paragraph while using such commodities or receiving such services.	(H) Eu égard aux projets pour lesquels l'USAID fournit ou finance la contribution de contraceptifs ou de services techniques et pour lequel Il n'a pas de sous accord dans ce paragraphe (5) l'organisation implémentant un projet pour lequel une telle assistance est fournie devra agrée que le projet sera satisfaisant aux conditions requises de ce paragraphe alors que l'on utilise de tels produits ou recevant de tels services.
(I) (i) The Grantee shall notify USAID when it learns about an alleged violation in a project of the requirements of subparagraphs (C), (D), (E) or (F) of this paragraph; (ii) the Grantee shall investigate and take appropriate corrective action, if necessary, when it learns about an alleged violation in a project of subparagraph (F) of this paragraph and shall notify USAID about violations in a project affecting a number of people over a period of time that indicate there is a systemic problem in the project; and (iii) the Grantee shall provide USAID such additional information about violations as USAID may request.	(I) Le bénéficiaire devra notifier l'USAID dès qu'il sera au courant d'une violation alléguée dans un projet de conditions requises des sous paragraphes (C) (D), (E) ou (F) de ce paragraphe (ii) le Bénéficiaire devra investiguer et apporter des correctifs si nécessaire quand il aura appris au sujet d'une violation alléguée dans un projet de sous paragraphe (F) du présent paragraphe et devra notifier l'USAID des violations dans un projet affectant nombre de personnes sur une période de temps qui indique qu'il existe un problème système dans le projet et (iii) le Bénéficiaire devra fournir l'USAI de telles information au sujet des violations tel que ÚSAID peut le demander.
(3) Additional Requirements for Voluntary Sterilization Programs	3) Conditions additionnelle requises pour les Programmes de stérilisations Volontaires.
(A) None of the funds provided under this Agreement shall be used to pay for the performance of involuntary sterilization as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any individual to practice sterilization.	(A) Aucun des fonds fournis dans le cadre de l'Accord devra erre utilisé pour payer pour la performance de stérilisation involontaire en tant que méthode de planification familiale ou pour contraindre pour fournir toute incitation financière a tout individu de pratiquer une stérilisation. a
(B) The Grantee shall ensure that any surgical sterilization procedures supported in	(B) Le Bénéficiaire devra s'assurer que toute procédure de stérilisation soutenue en

whole or in part by this Agreement are performed only after the individual has voluntarily appeared at the treatment facility and has given informed consent to the sterilization procedure. Informed consent means the voluntary, knowing assent from the individual after being advised of the surgical procedures to be followed; the attendant discomforts and risks; the benefits to be expected; the availability of alternative methods of family planning; the purpose of the operation and its irreversibility; and the option to withdraw consent anytime prior to the operation. An individual's consent is considered voluntary if it is based upon the exercise of free choice and is not obtained by any special inducement or any element of force, fraud, deceit, duress, or other forms of coercion or misrepresentation.	tout ou en partie dans le cadre de cet Accord sont exécutés seulement après que l'individu se sera présenter volontairement à la structure de traitement et aura donné son consentement a la procédure de stérilisation Consentement informé signifie l'assentiment déclaré de l'individu après qu'elle aura été informée des procédures à suivre, les bénéfices escomptés, la disponibilité d'autres méthodes de planification familiale, le but de cette intervention et son irréversibilité et l'option d'annuler cette décision a n ; importe quel moment avant l'intervention. Le consentement d'un individu est considéré comme volontaire s'il est considéré comme un choix délibéré et n'est obtenu à travers une incitation spéciale ou tout élément de force, de fraude, de tromperie, de contrainte ou d'autres formes de coercition ou de fausses déclarations.
(C) Further, the Grantee shall document the patient's informed consent by (i) a written consent document in a language the patient understands and speaks, which explains the basic elements of informed consent, as set out above, and which is signed by the individual and by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician; or (ii) when a patient is unable to read adequately, a written certification by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician that the basic elements of informed consent above were orally presented to the patient and that the patient thereafter consented to the performance of the operation. The receipt of this oral explanation shall be acknowledged by the patient's mark on the certification and by the signature or mark of a witness who shall speak the same language as the patient.	(C) de plus, le Bénéficiaire doit documenter le consentement du patient par (i) un document écrit de consentement dans une langue que le patient comprend et parle, qui explique les éléments de base du consentement, comme indiqué ci-dessus, et qui est signé par la personne et par le médecin traitant ou par l'assistant autorisé du médecin traitant. ou (ii) lorsqu'un patient est incapable de lire correctement, une attestation écrite par le médecin traitant ou par l'assistant autorisé du médecin traitant que les éléments de base du consentement ci-dessus ont été présentés oralement au patient et que le patient a consenti par la suite à l'exécution de l'opération. La réception de cette explication orale doit être reconnue par une marque du patient sur la certification et par la signature ou de la marque d'un témoin qui doit parler la même langue que le patient.
(D) The Grantee must retain copies of informed consent forms and certification documents for each voluntary sterilization procedure for a period of three years after performance of the sterilization procedure.	(D) Le Bénéficiaire doit garder des copies des formes de consentement et des documents certifiés pour chacun des opérations de stérilisation sur une période de trois ans après l'exécution de la procédure.

(4) Abortion restrictions	(4) Restrictions sur l'avortement
(A)None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to finance, support, or be attributed to the following activities: (i) procurement or distribution of equipment intended to be used for the purpose of inducing abortions as a method of family planning; (ii) special fees or incentives to any person to coerce or motivate them to have abortions; (iii) payments to persons to perform abortions or to solicit women to undergo abortions; (iv) information, education, training, or communication programs that seek to promote abortion as a method of family planning; and (v) lobbying for or against abortion. The term "motivate," as it relates to family planning assistance, shall not be construed to prohibit the provision, consistent with local law, of information or counseling about all pregnancy options.	A) aucun des fonds de l'USAID prévus par cette entente doit servir à financer, soutenir ou être attribués aux activités suivantes: (i) de passation de marché ou de la distribution de matériel destiné à être utilisé afin d' introduire des avortements comme une méthode de planification familiale ; (ii) frais spéciaux ou des contributions à toute personne la contraindre ou à les motiver à se faire avorter ; (iii) les paiements aux personnes pour effectuer des avortements ou afin de solliciter les femmes à subir des avortements ; (iv) l'information, éducation, formation ou des programmes de communication visant à promouvoir l'avortement comme une méthode de planification familiale ; et (v) exerce des pressions pour ou contre l'avortement. Le terme « motiver, » en ce qui concerne la planification familiale assistance, ne doit pas être interprétée d'interdire la prestation, conforme à la législation locale, d'informations ou de conseils sur toutes les options de la grossesse.
(B) None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to pay for any biomedical research, which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a means of family planning. Epidemiologic or descriptive research to assess the incidence, extent or consequences of abortions is not precluded.	(B) aucun des fonds de l'USAID prévues par cette entente doit servir à payer pour toute recherche biomédicale, qui se rapporte, en totalité ou en partie, aux méthodes de, ou la performance des avortements ou involontaires stérilisations comme moyen de planification familiale. La recherche épidémiologique ou descriptive afin d'évaluer l'incidence, les étendues ou les conséquences de l'avortement n'est pas exclue.
(5) Requirement for Sub-agreements	(5)L'exigence d'ententes auxiliaires
The Grantee shall insert these requirements in all sub-agreements involving family planning or population activities which will be supported in whole or in part with USAID funds under the Agreement.	Le concessionnaire doit insérer ces exigences dans toutes les ententes auxiliaires impliquant la planification familiale ou activités de la population qui seront soutenues en tout ou en partie, avec des fonds de l'USAID en vertu de l'accord.
<u>Section F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers.</u>	<u>Section F.3. Défense de fournir une Assistance aux Trafiquants de Drogue:</u>

(a) USAID reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.	(a) L'USAID se réserve le droit de résilier le présent Accord ou de prendre les mesures appropriées si le Bénéficiaire ou l'un de ses fonctionnaires occupant un poste clé aurait été inculpé pour trafic de stupéfiant ou se serait engagé dans le trafic de la drogue tel que défini dans le CFR 22 Partie 140.
(b) USAID reserves the right to terminate assistance to, or take other appropriate measures with respect to, any participant approved by USAID who is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.	(b) L'USAID se réserve le droit de mettre fin à son assistance, ou de prendre d'autres mesures appropriées, à l'égard d'un bénéficiaire d'une formation financée par l'USAID, si elle apprend que cette personne a été reconnue coupable de délit de stupéfiant ou a été impliquée dans un trafic de drogue, tel que défini dans la partie 140 du règlement 22 CFR.
(c) For any loan over $1000 made under this Agreement, the Grantee shall insert a clause in the loan agreement stating that the loan is subject to immediate cancellation, acceleration, recall or refund by the Grantee if the borrower or a key individual of a borrower is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.	(c) Pour tout prêt de plus de $1000 consenti dans le cadre du présent accord, le bénéficiaire devra inclure une clause dans l'Accord de don, stipulant que le prêt est sujet à annulation, accélération, réclamation ou remboursement immédiat par le Bénéficiaire, si l'emprunteur ou un individu quelconque représentant l'emprunter a été condamné pour trafic de drogue ou s'est engagé dans le trafic de la drogue, tel que défini à la section 22 CFR Partie 140.
(d) The Grantee agrees not to disburse, or sign documents committing the Grantee to disburse funds to a sub-recipient designated by USAID ("Designated Sub-recipient") until advised by USAID that: (1) any United States Government review of the Designated Sub-recipient and its key individuals has been completed; (2) any related certifications have been obtained; and (3) the assistance to the Designated Sub-recipient has been approved.	(d) Le Bénéficiaire convient de ne pas décaisser ou signer des documents engageant le bénéficiaire à décaisser, des fonds à une tierce partie désignée par l'USAID (Tierce partie désignée) et ce, jusqu' à réception de l'USAID d'une notification attestant que (1) toute revue effectuée par le Gouvernement Américain de la tierce partie désignée et ses employés essentiels ont été complétés; (2) toutes les certifications y relatives ont été obtenues et (3) que l'assistance fournie à une tierce partie a été approuvée.
<u>Section F.4. Workers' Rights.</u>	<u>Section F.4. Droits de Travailleurs:</u>
(a) Except as specifically set forth in the Grant or otherwise authorized by USAID in	(a) Sauf comme spécifiquement stipulé, dans le cadre du don à moins que l'USAID

writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers' rights in a foreign country.	n'en convienne à l'écrit aucun fonds ou support fournis aux termes des présentes, peut être utilisé pour aucune activité qui implique les droits des travailleurs dans un pays étranger.
(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify the USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.	(b) Au cas où le Bénéficiaire est requis ou formule le souhait de fournir une assistance dans les domaines cités ci-dessus ou requière un éclaircissement de l'USAID sur l'applicabilité de l'activité, par rapport à la limitation fixée ci-dessus, le Bénéficiaire doit notifier l'USAID et fournir une description détaillée de l'activité proposée. Le Bénéficiaire n'initiera pas l'activité jusqu' à ce que l'USAID l'autorise de le faire.
(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.	(c) Le bénéficiaire doit s'assurer que ses employés et sous contractants et sous tiers bénéficiaires qui fournissent des services relatifs à l'emploi, aux termes des présentes, sont au courant des restrictions fixées dans cette clause et doit inclure la présente clause dans les sous contrats et autres sous accords intervenus aux termes des présentes.
Section F.5. Terrorist Financing.	Section F.5. Aide Financière aux Terroristes.
The Grantee is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism and specially designated nationals and blocked persons identified by the U.S. Department of Treasury (Office of Foreign Assets Control). It is the legal responsibility of the Grantee under this Agreement to ensure compliance with these Executive Orders and laws. This provision must be included in all subcontracts or sub awards issued under this Agreement.	Il est rappelé au Bénéficiaire que les ordres exécutifs des États-Unis et la législation des États-Unis interdisent des transactions avec, et la fourniture de ressources et tout appui à, des personnes et organismes associés au terrorisme, ainsi que des personnes physiques et morales particulièrement désignées et identifiées par le Département du Trésor des Etats-Unis (Direction du Contrôle des Avoirs Etrangers). Le Bénéficiaire est juridiquement responsable, dans le cadre du présent Accord, de veiller au respect de ces ordres exécutifs et lois. La présente disposition doit être incluse dans tous les contrats ou accords de sous-traitance passés dans le cadre du présent Accord.
Section F.6. Foreign Government Delegations to International Conferences.	Section F.6. Délégations de Gouvernement Etranger à des Conférences Internationales.

Funds in this Agreement may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a Government of Haiti or other foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization, except as approved by USAID in writing in accordance with USAID policy on "Funding Foreign Government Delegations to International Conferences."	Des fonds fournis dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisés pour financement de voyage, de per diem, de frais d'hôtel, de repas, de frais d'inscription ou autres frais de conférence pour n'importe quel membre du gouvernement d'Haïti ou pour d'autres membres de délégation de gouvernement étranger assistant à une conférence internationale organisée par une organisation internationale publique, sauf tel qu'approuvé à l'écrit conformément à la politique de l'USAID sur le financement des délégations étrangères aux conférences internationales.
<u>Section F.7. Prohibition on the Promotion or Advocacy of the Legalization or Practice of Prostitution or Sex Trafficking.</u>	<u>Section F.7 Prohibition sur la promotion ou le plaidoyer de la légalisation ou pratique de prostitution ou traite de femmes</u>
(a) The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under the Agreement may be used to promote or advocate the legalization or practice of prostitution or sex trafficking. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude the provision to individuals of palliative care, treatment, or post-exposure pharmaceutical prophylaxis, and necessary pharmaceuticals and commodities, including test kits, condoms, and when proven effective, microbicides.	(a) Le Gouvernement des Etats Unis s'oppose à la prostitution et aux activités y relatives qui sont dangereuses et déshumanisantes favorisant le trafic des personnes. Aucun des fonds rendus disponibles dans le cadre du présent accord ne peut être utilisé pour la promotion ou le plaidoyer contre la légalisation ou des pratiques de prostitution ou de trafic du sexe. Rien dans la phrase précédente ne peut être considéré comme une barrière à la fourniture ou à la distribution de soins de santé palliatifs, et de traitement, prophylaxies après exposition aux liquides biologiques et de produits pharmaceutiques et commodités nécessaires tels que les tests, condoms et les microbicides quand ils sont présents.
(b) For purposes of this provision, "sex trafficking" means the recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person for the purpose of a commercial sex act.	(b) Pour les besoins de cette provision « trafic de sexe signifie recrutement, entretien , transport, approvisionnement ou obtenir une personne dans le but de l'utiliser pour l'acte sexuel commercial.
(c) The Grantee shall insert this provision in all sub-agreements involving HIV/AIDS activities funded by USAID in whole or in part.	(c) Le Bénéficiaire devra insérer cette provision dans tous les sous accords impliquant les activités dans le cadre de la lutte contre le HIV/AIDS par l'USAID en totalité ou en partie.

(d) This provision includes express terms and conditions of the Agreement and any violation of it shall be grounds for unilateral termination of the Agreement by USAID prior to the end of its term.	(d) cette disposition inclut des termes et dispositions de l'Accord et toute violation de celles -ci seront sujet à une résiliation unilatérale de l'accord par l'USAID avant la fin de son mandat.